



Rev. 2 - 04/11_103894



Bauerfeind AG
 Weissendorfer Strasse 5
 07937 Zeulenroda-Triebes
 Germany
 Phone +49 (0) 36628-66-40 00
 Fax +49 (0) 36628-66-44 99
 E-mail info@bauerfeind.com



Motion is Life: www.bauerfeind.com

AchilloTrain® Pro

Aktivbandage
 Active support
 Orthèse active
 Vendaje activo

Motion is Life: www.bauerfeind.com

Material

Silikon*

Polyamid (PA)

Elastodien (ED)

Baumwolle (CO)

Viskose (CV)

Elastan (EL)

Polyurethan (PU)

Polyester (PES)

Polyacrylat

Druckfolie

* Silikon bestehend aus einer blauen Harzkomponente Palesit PK 19 und dem farblosen Härter Palesit PK 19.

Material

Silicone*

Polyamide (PA)

Elastodiene (ED)

Cotton (CO)

Rayon (CV)

Spandex (EL)

Polyurethane (PU)

Polyester (PES)

Polyacrylate

Printing film

* silicone consists of blue resin component Palesit PK 19 and the colorless resin Palesit PK 19.



Enthält Naturkautschuklatex (Elastodien)
 Caution: This Product Contains Natural Rubber
 Latex Which May Cause Allergic Reactions.

DE *Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,*

vielen Dank für Ihr Vertrauen in ein Produkt von Bauerfeind. Mit der Aktivbandage AchilloTrain® Pro haben Sie ein Produkt erhalten, das einem hohen medizinischen und qualitativen Standard entspricht.

Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und wenden Sie sich bei auftretenden Fragen an den behandelnden Arzt oder an Ihr Fachgeschäft bzw. an unseren Technischen Service.

Die Aktiv-Achillessehnenbandage AchilloTrain® Pro ist anatomisch (körpergerecht) formgestrickt und hat daher eine gute Passform. Eine viscoelastische Profileinlage im Achillessehnenbereich fördert durch die Massagewirkung den Lymphabfluss und die Durchblutung. Sie sorgt so für einen Rückgang von Schwellungen und Blutergüssen. Das dehnfähige Gestrick im Schienbeinbereich erleichtert zudem das Anlegen der Bandage.

⚠ Die erstmalige Anwendung/Anpassung der AchilloTrain® Pro darf nur durch geschultes Fachpersonal erfolgen, ansonsten ist eine Produkthaftung nicht gewährleistet.

Anwendungsgebiete

- Reizerscheinungen und Schmerzen der Achillessehne (Achillodynie) und der angrenzenden Gewebe
- Nach Operationen, z. B. bei Achillessehnenriss

Nebenwirkungen

Nebenwirkungen, die den gesamten Organismus betreffen, sind bis jetzt nicht bekannt. Das sachgemäße Anwenden/Anlegen der Aktivbandage AchilloTrain® Pro wird vorausgesetzt. Alle von außen an den Körper angelegten Hilfsmittel – Bandagen und Orthesen¹ – können, wenn sie zu fest anliegen, zu lokalen Druckerkrankungen führen oder auch in seltenen Fällen durchlaufende Blutgefäße oder Nerven einengen.

Gegenanzeigen

Überempfindlichkeiten von Krankheitswert sind bis jetzt nicht bekannt. Bei nachfolgenden Krankheitsbildern ist das Anlegen und Tragen dieses Hilfsmittels nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt angezeigt:

1. Hauterkrankungen/-verletzungen im versorgten Körperabschnitt, insbesondere bei entzündlichen Erscheinungen. Ebenso bei aufgeworfenen Narben mit Anschwellung, Rötung und Überwärmung.
2. Empfindungs- und Durchblutungsstörungen des Fußes z. B. „Zuckerkrankheit“ (Diabetes mellitus).
3. Lymphabflussstörungen – auch unklare Weichteilschwellungen körperfremdes angelegten Hilfsmittels.

Anlegen der Aktivbandage AchilloTrain® Pro

1. Fassen Sie den oberen Rand der Bandage und ziehen diese über den Fuß bis sich die Ferse im Fersenkeil befindet (Bild 1 und 2).
2. Bitte achten Sie darauf, dass die Achillessehne von der Profileinlage gut eingebettet ist.
3. Falls notwendig, den Sitz der Bandage korrigieren.



1



2

¹ Orthese = orthopädisches Hilfsmittel zur Stabilisierung, Entlastung, Ruhigstellung, Führung oder Korrektur von Gliedmaßen oder Rumpf

Austria

Bauerfeind Ges.m.b.H.
Dirmhingasse 68-74
Via Po 9
Phone +43 (0) 800 44 30 130
Fax +43 (0) 800 44 30 131
E-mail info@bauerfeind.at

Benelux

Bauerfeind Benelux B.V.
Waarderveldweg 1
NL-2031 BK Haarlem

Netherlands

Phone +31 (0) 23 531 94 27
Fax +31 (0) 23 532 19 70
E-mail info@bauerfeind.nl
www.bauerfeind.nl

Belgium

Phone +32 (0) 2 527 40 60
Fax +32 (0) 2 502 94 10
E-mail info@bauerfeind.be
www.bauerfeind.be

Bosnia and Herzegovina

Bauerfeind d.o.o.
Midžić Mahala 133
BA-77000 Bihać
Phone +387 (0) 37 313 198
Fax +387 (0) 37 319 074
E-mail bauerfeind@bosnia.ba

Croatia

Bauerfeind d.o.o.
Goleška 20
HR-10020 Zagreb
Phone +385 (0) 1 65 42 855
Fax +385 (0) 1 65 42 860
E-mail info@bauerfeind.hr

France

Bauerfeind France S.A.R.L.
B.P. 50258
F-95957 Roissy CDG Cedex
Phone +33 (0) 1 48 63 28 96
Fax +33 (0) 1 48 63 29 63
E-mail info@bauerfeind.fr

Italy

Bauerfeind GmbH & Co.
Filiale Italiana
Via Po 9
I-20871 Vimercate (MB)
Phone +39 039 6 08 12 52
Fax +39 039 6 08 26 68
E-mail info@bauerfeind.it

Nordic

Bauerfeind Nordic AB
Roslagsgatan 24
SE-113 55 Stockholm
Phone +46 (0) 774-100 020
Fax +46 (0) 774-100 021
E-mail info@bauerfeind.se

Republic of Macedonia

Bauerfeind Dooel Skopje
50 Divizija 24 a
MK-1000 Skopje
Phone +389 (0) 2 3179 002
Fax +389 (0) 2 3179 004
E-mail info@bauerfeind.mk

Serbia

Bauerfeind d.o.o.
Miloja Djaka 6
CS-11000 Beograd
Phone +381 (0) 11 26 65 999
Fax +381 (0) 11 26 69 745
E-mail info@bauerfeind.co.yu

Singapore

Bauerfeind Singapore Pte Ltd.
Blk 41 Cambridge Road
#01-21 Singapore 210041
Phone +65 6396 3497
Fax +65 6295 5062
E-mail info@bauerfeind.com.sg

Slovenia

Bauerfeind d.o.o.
Knezov Štradon 94
SI-1000 Ljubljana
Phone +386 1 42729 41
Fax +386 1 42729 51
E-mail info@bauerfeind.si

Spain

Bauerfeind Ibérica, S.A.
Historiador Diago 13
E-46007 Valencia
Phone +34 96 385 66 33
Fax +34 96 385 66 99
E-mail info@bauerfeind.es

Switzerland

Bauerfeind AG
Vorderi Böde 5
CH-5452 Oberrohrdorf
Phone +41 (0) 56 485 82 42
Fax +41 (0) 56 485 82 59
E-mail info@bauerfeind.ch

United Arab Emirates

Bauerfeind Middle East FZ-LLC
Dubai Healthcare City
P.O. Box 505116
UAE-Dubai
Phone +971 4 4335 685
Fax +971 4 4370 344
E-mail info@bauerfeind.ae

United Kingdom

Bauerfeind UK
Phyllis House
229 Bristol Road
GB-Birmingham B5 7UB
Phone +44 (0) 121 446 53 53
Fax +44 (0) 121 446 54 54
E-mail info@bauerfeind.co.uk

USA

Bauerfeind USA, Inc.
3005 Chastain Meadows Parkway
Suite 700
USA-Marietta, GA 30066
Phone 1 800 423-3405
Phone (770) 429-8330
Fax (770) 429-8477
E-mail info@bauerfeindusa.com

Wichtige Hinweise

- AchilloTrain® Pro ist ein verordnungsfähiges Produkt, das unter ärztlicher Anleitung getragen werden sollte. Die Aktivbandage sollte nur gemäß den Angaben dieser Gebrauchsanweisung und bei den aufgeführten Anwendungsgebieten getragen werden.
- Das Produkt ist zur einmaligen Versorgung des Patienten vorgesehen.
- Bei unsachgemäßer Anwendung ist eine Produkthaftung ausgeschlossen.
- Eine Veränderung am Produkt darf nicht vorgenommen werden. Bei Nichtbeachtung kann die Leistung des Produktes beeinträchtigt werden, so dass eine Produkthaftung ausgeschlossen wird.
- Sollten Sie außergewöhnliche Veränderungen an sich (z. B. Zunahme der Beschwerden) feststellen, suchen Sie bitte umgehend Ihren Arzt auf.
- Eine Kombination der AchilloTrain® Pro mit anderen Produkten (z. B. Kompressionsstrümpfen) muss vorher mit dem behandelnden Arzt abgesprochen werden.
- Die Aktivbandage entfaltet seine besondere Wirkung vor allem bei körperlicher Aktivität. Während längerer Ruhepausen (z. B. Schlafen, langes Sitzen) sollte die Bandage abgelegt werden.
- Bitte lassen Sie die AchilloTrain® Pro nicht mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben und Lotionen in Berührung kommen.
- Das Produkt kann problemlos über den Hausmüll entsorgt werden.
- Hinsichtlich bestehender Rückgabemöglichkeiten zur ordnungsgemäßen Verwertung der Verpackung beachten Sie bitte die Hinweise der jeweiligen Verkaufsstelle, von der Sie dieses Produkt erhalten haben.

Pflegeanleitung



 Alle Train Produkte² sind bei 30 °C mit Flüssigwaschmittel separat in der Waschmaschine waschbar. Beachten Sie dabei bitte folgende Hinweise:

1. Bei Produkten mit Klettgurten sind diese, falls möglich, zu entfernen oder an der dafür vorgesehenen Stelle fest anzukletten.
2. Pelotten und deren Frotteeüberzug sind, soweit möglich, ebenfalls vor dem Waschen zu entfernen.

Es wird empfohlen, ein Wäschenetz zu verwenden. Trocknen Sie das Train® Produkt an der Luft und nicht im Trockner, da es sonst zu Beeinträchtigungen des Gestricks kommen kann.

Bitte waschen Sie Ihr Train Produkt regelmäßig, sodass die Kompression des Gestricks erhalten bleibt.

Wir haben das Produkt im Rahmen unseres integrierten Qualitätsmanagementsystems geprüft. Sollten Sie trotzdem eine Beanstandung haben, setzen Sie sich bitte mit unserem Fachberater vor Ort oder mit unserem Kundenservice in Verbindung.

Stand der Information: Mai 2010

² Genormte Waschprüfungen zeigen, dass nach 50 Waschmaschinenbehandlungen die Funktionalität der Train Aktivbandage voll erhalten bleibt. (Es wurde Flüssigwaschmittel verwendet.)

EN Dear client,

thank you for choosing a product from Bauerfeind. AchilloTrain® Pro is a high-quality medical product.

Please read through these instructions for use carefully. If you have any questions please contact your doctor, your local retailer or our Technical Service department.

AchilloTrain® Pro, the active Achilles tendon support is anatomically knitted which ensures an excellent fit. The massage effect of the shaped viscoelastic insert around the Achilles tendon area promotes lymph drainage and circulation and helps reduce swelling and bruising. The stretchable knitted section around the shin also facilitates donning of the support.

⚠ AchilloTrain® Pro must be fitted for the first use by a trained specialist, otherwise we cannot accept any liability for the product.

Indications

- Painful irritation of the Achilles tendon (achillobdunia) and adjacent tissues
- After surgery, e.g. tears in Achilles tendon

Side effects

Side effects involving the body as a whole have not been reported to date. Correct fitting is assumed. Any supports and orthoses¹ applied externally to the body can, if tightened excessively, lead to local pressure signs or, rarely, constrict the underlying blood vessels or nerves.

Contra-indications

Hypersensitive reactions harmful to health have not been reported to date. In the following conditions such aids should only be fitted and worn after consultation with your doctor:

1. Skin disorders/injuries in the relevant part of the body, particularly if inflammation is present. Likewise, any raised scars with swelling, redness and excessive heat build-up.
2. Impaired sensation and circulatory disorders of the foot, e.g. Diabetes mellitus.
3. Impaired lymph drainage – including soft tissue swellings of uncertain origin located remotely from the fitted aid.

Fitting AchilloTrain® Pro

1. Grasp the top edge of the support and pull it over the foot until the heel is located in the heel-wedge section (Figures 1 and 2).
2. Ensure that the Achilles tendon is securely held by the shaped insert.
3. Adjust the fit of the support as necessary.

⚠ Important Information

- AchilloTrain® Pro is a prescribed product that should be worn under a physician's guidance. AchilloTrain® Pro should only be worn in accordance with the instructions contained in these usage directions and for the listed areas of application.
- The product is intended to be fitted only once and to one patient.
- No liability is accepted for improper use of the product.
- Changes must not be made for the product. Non compliance can reduce the performance of the product and thus no liability will be accepted.
- Should you notice any unusual changes (e.g. increased symptoms), please contact your doctor without delay.
- A combination with other products (e.g. compression stockings) must be discussed beforehand with your doctor.
- The product's unique action is produced primarily during physical activity. The product should be removed during prolonged rest breaks (e.g. sleeping, continuous sitting).
- Avoid the use of ointments, lotions or any substances including grease or acids.
- The product can be disposed of without any restrictions.

Washing instructions and product care



⚠ All Train products² can be machine washed separately at 30 °C with liquid detergent. Please note the following when washing your Train products:

1. For products with Velcro® straps: Remove the straps if possible, or fasten them securely at the place provided for this purpose.
2. If possible, also remove pads/inserts and their terrycloth covers before washing.

We recommend using a mesh bag. Air dry your Train product. Do not dry it in a dryer because this can compromise the knitted fabric.

Please wash your Train product regularly so that the compression of the knitted fabric can be retained.

This product has been examined by our own quality control system. However, should you have any complaint, please contact your retailer or our customer service department.

¹ Orthosis = orthopaedic appliance used to stabilize, relieve, immobilize, control or correct the limbs or the torso

² Standardized washing tests show that after 50 washing machine cycles full functionality of the Train® active support is retained. (Liquid detergent was used.)

FR Chère cliente, cher client,

merci d'avoir choisi un produit de Bauerfeind. Avec AchilloTrain® Pro vous bénéficiez d'un produit de haut niveau technique et thérapeutique.

Veillez lire attentivement cette notice d'instructions de montage. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à consulter votre médecin, votre point de vente habituel ou nos services techniques.

AchilloTrain® Pro, bandage actif du tendon d'Achille est tricoté selon une forme anatomique qui permet ainsi un bon ajustement. L'insert viscoélastique au niveau du tendon d'Achille favorise la circulation lymphatique et sanguine grâce à son effet massant et assure une résorption des oedèmes et hématomes. Le tissage élastique de la région tibiale facilite la mise en place de la cheville.

⚠ La sélection initiale du produit et sa première mise en place doit être faite par une personne qualifiée, faute de quoi notre responsabilité ne saurait être engagée.

Indications

- Symptômes inflammatoires et douleurs du tendon d'Achille (achillodynie) et des tissus environnants
- Après opérations, par exemple, rupture du tendon d'Achille

Effets secondaires

Aucun effet secondaire sur l'organisme en général n'est connu à ce jour. Il est cependant indispensable que ce dispositif soit correctement mis en place et utilisé. Tous les dispositifs médicaux externes positionnés sur les différentes parties du corps (bandages, orthèses'...) peuvent conduire à des pressions locales excessives s'ils sont portés trop serrés, et plus rarement à un rétrécissement du calibre des vaisseaux sanguins ou des nerfs.

Contre-indications

En cas d'existence ou d'apparition des symptômes cités ci-après, l'utilisation de ce produit doit être précédé d'une consultation auprès de votre médecin habituel:

1. Dermatoses/lésions cutanées dans la zone en contact avec l'appareillage, notamment en cas d'inflammations. Cicatrices avec enflure, rougeur et hyperthermie.
2. Troubles sensoriels et troubles circulatoires du pied, p.ex. diabète.
3. Troubles de la circulation lymphatique – également tuméfactions inexpliquées des masses molles éloignées de l'appareillage posé.

Mise en place d'AchilloTrain® Pro

1. Saisir la partie supérieure de la cheville et l'enfiler jusqu'à ce que le talon vienne se loger dans la talonnette incorporée (schémas 1 et 2).
2. Veiller à ce que le tendon d'Achille soit bien encastré dans la partie rembourrée de l'orthèse.
3. Ajuster si nécessaire.

¹ Orthèse = dispositif orthopédique pour stabiliser, décharger, immobiliser, guider ou corriger un membre ou le tronc

⚠ Remarques importantes

- AchilloTrain® Pro est un produit soumis à la prescription, qui ne peut être porté que sur avis médical. AchilloTrain® Pro doit se porter conformément aux recommandations de ce mode d'emploi et dans le respect des indications données.
- Ce produit est réservé à l'usage unique du patient.
- En cas d'utilisation impropre, nous déclinons toute responsabilité.
- Aucune modification du produit n'est autorisée. En cas de non-respect, les propriétés du produit peuvent en être affectées et notre responsabilité dérogée.
- Au cas où vous constateriez l'apparition d'effets indésirables (p.ex. une ré-apparition de la douleur), nous vous conseillons de consulter immédiatement votre médecin.
- Une combinaison avec d'autres produits (p.ex. des bas de compression) doit préalablement être discutée avec votre médecin traitant.
- Le produit agit surtout au cours des activités physiques. Pendant les phases de repos prolongées (p.ex. sommeil, station assise prolongée), le produit doit être retiré.
- Ne pas utiliser de produits gras ou acides, de crèmes ou de lotions.
- Le produit peut être éliminé sans problème dans les déchets ménagers.

Entretien



Lavage en machine



blanchiment au chlore impossible



séchage en tambour impossible



ne pas repasser



nettoyage chimique impossible

⚠ Tous les produits Train² sont lavables en machine à 30 °C, séparément et avec une lessive liquide pour linge délicat. Veuillez tenir compte des conseils suivants :

1. Produits avec Velcro® : enlevez les éléments auto-agrippants lorsque possible ou fixez-les fermement à l'emplacement prévu.
2. Inserts et housses en tissu éponge : enlevez également ces éléments avant le lavage lorsque possible.

L'utilisation d'un filet à linge est conseillée. Séchez le produit Train à l'air et non dans le sèche-linge, car ceci pourrait endommager le tricot.

Veillez laver régulièrement votre produit Train, afin de maintenir l'effet compressif du tricot.

La fabrication de notre produit est rigoureusement contrôlée et il est soumis à des tests très sévères. Si malgré toutes nos précautions vous étiez confronté à une difficulté, nous vous conseillons de prendre contact avec votre point de vente habituel.

Mise à jour de l'information: mai 2010

² Des tests de lavage normés montrent que la fonctionnalité de l'orthèse active Train est entièrement conservée après 50 lavages en machine. (La lessive utilisée était de la lessive liquide.)

NL Geachte klant,

hartelijk dank voor uw vertrouwen in het product van Bauerfeind. Met AchilloTrain® Pro heeft u een product gekregen dat door de medische wetenschap wordt ondersteund en van een zeer hoge kwaliteit is.

Leest u deze gebruiksaanwijzing alstublieft zorgvuldig door. Als u n.a.v. deze gebruiksaanwijzing nog vragen heeft neemt u dan contact op met uw behandelend arts, medisch specialiazaak of de Bauerfeind klantenservice.

AchilloTrain® Pro, de actieve bandage voor de achillespees is anatomisch gebreid en heeft daarom een goede pasvorm. Een visco-elastisch inlegprofiel in de bandage ter plaatse van de achillespees bevordert de doorbloeding door een masserend effect en zorgt zo voor het afnemen van zwellingen en bloedsuikerspiegel. Door rekbaar weefsel bij het scheenbeen wordt daarnaast het omdoen van de bandage makkelijker.

⚠ De AchilloTrain® Pro moet voor de eerste maal uitsluitend worden aangepast door daartoe geschoold personeel, anders kan Bauerfeind geen verantwoordelijkheid meer dragen voor het product.

Toepassingsgebieden

- Tekenen van irritatie en pijn bij de achillespees (achillodynie) en het omliggende weefsel
- Na operaties, b.v. van achillespeesrupturen

Bijwerkingen

Bijwerkingen, die het gehele lichaam betreffen, zijn tot op heden niet bekend. Voorwaarde hiervoor is dat het hulpmiddel vakkundig wordt aangedaan. Alle van buiten op het lichaam aangebrachte hulpmiddelen – bandages en ortheses¹ – kunnen, indien ze te strak zitten, lokaal drukverschijnselen geven. Sporadisch kunnen bloedvaten of zenuwen bekneld raken.

Niet gebruiken bij

Over het ziekteverschijnsel overgevoeligheid is tot nu toe niets bekend. Bij de volgende ziektebeelden is het raadzaam vóór het aanpassen en dragen van hulpmiddelen eerst met uw arts te overleggen:

1. Huidaandoeningen/-verwondingen van het te behandelen lichaamsdeel, vooral bij ontstekingen. Tevens bij littekens die gezwollen zijn, er rood uitzien en warm aanvoelen.
2. Huidgevoelstoornissen en doorbloedingsstoornissen van de voet, b.v. suikerziekte.
3. Lymfe-afvoerstoornissen – ook onduidelijke zwellingen elders dan op de plek van het hulpmiddel.

Aantrekken van de AchilloTrain® Pro

1. Pak de bovenrand van de bandage vast en trek de bandage over de voet tot de hiel in het hielstuk zit (afb. 1 en 2).

2. Let u er op dat de achillespees goed ingebed ligt in het profiel.
3. Zonodig het verband nog wat beter schikken.

⚠ Belangrijke aanwijzingen

- De AchilloTrain® Pro kan door een arts worden voorgeschreven, en mag alleen onder medisch toezicht worden gebruikt. De AchilloTrain® Pro dient strikt volgens de gebruiksaanwijzing en alleen voor de aangegeven indicaties te worden gedragen.
- Het product is bedoeld voor de eenmalige verzorging van de patiënt.
- Bij ondeskundig gebruik kunnen wij niet meer voor het product aansprakelijk worden gesteld.
- Een verandering aan het product mag niet door u worden doorgevoerd. Wanneer dit gebeurt, kan de werking van het product verminderen. Om deze redenen is in dergelijke gevallen een produktaansprakelijkheid uitgesloten.
- Als u ongewone veranderingen bij uzelf opmerkt (bijvoorbeeld toename van de klachten), neemt u dan meteen contact met uw arts op.
- Een combinatie met andere producten (bijv. compressiekousen) moet tevoren met de arts worden besproken.
- Dit product ontplooit zijn speciale effect vooral bij lichamelijke activiteit. Tijdens langere rustperiodes (zoals slapen of langdurig zitten) moet het product afgedaan worden.
- Geen vet- en zuurhoudende middelen, zalf en lotion gebruiken.
- Het product kan gewoon via het huisafval worden afgevoerd.

Wassen in de machine



Wassen in de machine



met chloor bleken niet mogelijk



machinaal drogen niet mogelijk



met strijken



geen chem. reiniging mogelijk

⚠ Alle Train-producten² kunnen gescheiden in de wasmachine gewassen worden bij 30 °C met een vloeibaar wasmiddel. Let daarbij op het volgende:

1. klittenband zo mogelijk verwijderen of vastmaken op de daarvoor bestemde plaats.
2. ook pelotten en bijbehorende badstof overtrekken zo mogelijk voor het wassen afnemen.

Het verdient aanbeveling een wasnet te gebruiken. Droog het Train® product aan de lucht. In de wasdroger kan men het weefsel beschadigen.

Was het Train-product regelmatig, zodat de weefselcompressie bewaard blijft. Wij hebben dit product getest binnen ons kwaliteitscontrolesysteem. Mocht u ondanks alles nog klachten hebben, neemt u dan contact op met uw medische specialiazaak of met onze klantenservice.

Datering: mei 2010

¹ Orthese = orthopedisch hulpmiddel ter stabilisatie, ontlasting, immobilisatie, geleiding of correctie van ledematen of van de romp

² Genomde wastests tonen aan dat de functionaliteit van de Train actieve bandage na 50 wasbehandelingen volledig intact is. (Er werd een vloeibaar wasmiddel gebruikt.)

IT Egregia cliente, Egregio cliente,

ringraziamo per la Sua fiducia accordata ad un prodotto della Bauerfeind. con AchilloTrain® Pro Lei ha acquistato un prodotto di elevato standard medico e qualitativo.

Vi preghiamo leggere attentamente le istruzioni per l'uso e di rivolgerci, in caso di domande, al vostro medico curante, al vostro rivenditore di fiducia e/o al nostro servizio d'assistenza tecnica.

AchilloTrain® Pro è un bendaggio attivo per il tendine di Achille che, grazie alla sua forma anatomica, calza perfettamente. Un inserto profilato in viscoelastico nella zona del tendine di Achille, effettuando un massaggio, stimola il deflusso della linfa e la perfusione sanguigna e provvede alla regressione di tumefazioni e di versamenti di sangue. Una maglia elastica nella zona della tibia facilita, inoltre, il posizionamento del bendaggio.

La prima applicazione del prodotto deve essere seguita da personale specializzato in caso contrario ne viene pregiudicata la garanzia.

Indicazioni

- Stati infiammatori e dolorosi del tendine di Achille (Achillobinia) e dei tessuti adiacenti
- In seguito ad interventi negli strappi del tendine d'Achille

Effetti collaterali

Non sono noti effetti collaterali che interessano l'intero organismo. Si presuppone l'uso proprio del prodotto. Tutti i mezzi presidi applicati all'esterno del corpo – tipo bendaggi e ortesi¹ – possono, se troppo stretti, comportare fenomeni di compressione locale e determinare in alcuni casi il restringimento di nervi passanti e vasi sanguigni.

Controindicazioni

Ipersensibilizzazioni di entità patologica o controindicazioni sistemiche sono per ora ignote. Nel caso delle malattie seguenti l'impiego di tali mezzi è consentito solo previa consultazione del medico:

1. Dermatiti o lesioni della zona bendata, in particolare nei casi di manifestazioni infiammatorie; nonché in caso di cicatrici sporgenti con gonfiore, surriscaldate e arrossate.
2. Paralgies superficiali e disturbi circolatori del piede, p.e. Diabete mellito.
3. Disturbi di flusso linfatico – compresi gonfiori asintomatici distanti dalla zona bendata.

Come indossare AchilloTrain® Pro

1. Prendere il bordo superiore del bendaggio e far passare il bendaggio stesso sopra il piede, fino a che il tallone non si trovi nel cuneo del tallone (Figure 1 e 2).
2. Si prega di far attenzione che l'inserto profilato sia inserito in modo tale che incassi bene il tendine di Achille.
3. Correggere se necessario la posizione del bendaggio.

¹ Ortesis = medio ortopédico para estabilizar, aliviar, inmovilizar, guiar o corregir las extremidades o el tronco

⚠ Avvertenze importanti

- AchilloTrain® Pro è un prodotto dato dietro ricetta medica che dovrebbe essere portato sotto sorveglianza medica. AchilloTrain® Pro dovrebbe essere portato solo secondo le indicazioni date nelle presenti istruzioni per l'uso e per i campi applicativi indicati.
- Questo prodotto è stato concepito per un uso individuale.
- L'uso improprio non è coperto da garanzia.
- Il prodotto non può essere modificato. L'inadempienza di tale norma può comprometterne l'efficacia e precludere ogni garanzia.
- Nel caso in cui notiate particolari alterazioni delle Vostre condizioni di salute (per esempio aumento di disturbi), recatevi immediatamente dal Vostro medico.
- L'applicazione contemporanea di altri mezzi adiuvanti (tipo calze di compressione) deve essere concordata con il proprio medico.
- Il prodotto dispiega la sua azione particolare soprattutto durante l'attività fisica. Durante lunghi periodi di riposo (per esempio quando si dorme o quando si sta seduti a lungo) il prodotto dovrebbe essere rimosso.
- Si prega di prevenire il contatto con pomate e lozioni, acidi e grassi.
- L'eliminazione del prodotto dopo l'uso può avvenire con i rifiuti domestici.

Pulizia e lavaggio



lavaggio in lavatrice



evitare il candeggio al cloro



evitare l'asciugatura a tamburo



non stirare



evitare lavaggio chimico

⚠ È possibile lavare in lavatrice separatamente tutti i prodotti² Train a 30 °C con detersivo liquido. Prestare attenzione alle seguenti indicazioni:

1. Prima del lavaggio rimuovere eventuali chiusure in velcro, se possibile, oppure fissarle sulle parti previste.
2. Prima del lavaggio rimuovere le pelotte e il rivestimento in spugna, se possibile.

Si consiglia di utilizzare per il lavaggio un sacchetto a rete. Asciugare i prodotti Train® all'aria e non nell'asciugatrice, per evitare di danneggiare il tessuto.

Lavare regolarmente i prodotti Train in modo che la compressione del tessuto rimanga intatta.

Abbiamo controllato il prodotto nel quadro del nostro sistema integrato di gestione della qualità. Se, malgrado i nostri controlli, avete contestazioni da fare, mettetevi in contatto con il nostro consulente tecnico sul posto o con il nostro servizio assistenza clienti.

Informazioni aggiornate a: Maggio 2010

² I lavaggi di controllo eseguiti in conformità a standard specifici hanno dimostrato che, dopo 50 lavaggi in lavatrice, il bendaggio attivo Train mantiene intatta la propria funzionalità. (È stato utilizzato detersivo liquido.)

ES Estimada/o paciente,

muchas gracias por su confianza en un producto de Bauerfeind. Escogiendo AchilloTrain® Pro Ud. adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal.

Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tiene alguna duda, póngase en contacto con su médico, su tienda especializada o con nuestro servicio técnico.

AchilloTrain® Pro, el vendaje activo para el tendón de Aquiles está confeccionado anatómicamente, lo que garantiza una adaptación perfecta a la forma del pie. Gracias a su efecto de masaje, una almohadilla viscoelástica perfilada en la zona del tendón de Aquiles estimula el drenaje linfático y mejora la circulación, ayudando a disminuir hinchazones y derrames sanguíneos. Además, el tejido de punto elástico en la zona de la tibia facilita la colocación del vendaje.

La colocación/adaptación inicial de AchilloTrain® Pro debe ser efectuada exclusivamente por personal técnico especializado, de no ser así declinamos toda responsabilidad sobre el producto.

Indicaciones

- Irritaciones y dolores del tendón de Aquiles (aquilodinia) y de los tejidos contiguos
- Después de operaciones, p.e. de roturas del tendón de Aquiles

Efectos secundarios

Hasta ahora no se conocen efectos secundarios que afecten a todo el organismo suponiendo que el vendaje esté colocado correctamente. Todas las ayudas técnicas (vendajes y ortesis¹) pueden generar, si están demasiado ajustados, presión local o rara vez, constricción en los vasos sanguíneos o nervios subyacentes.

Contraindicaciones

No se han reportado reacciones de hipersensibilidad hasta la fecha. En el caso de existir alguno de los cuadros clínicos que se indican a continuación, las ayudas técnicas únicamente podrán utilizarse previa aprobación de su médico:

1. Afecciones/lesiones cutáneas en la zona correspondiente del cuerpo, especialmente inflamaciones. También cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.
2. Pérdida de sensibilidad y alteraciones en la circulación sanguínea de los pies, p.ej. Diabetes mellitus.
3. Trastornos del flujo linfático, así como hinchazón de partes blandas de dudosa causa en lugares alejados del lugar de la aplicación del medio auxiliar.

Colocación de AchilloTrain® Pro

1. Tire del borde superior de la ortesis para deslizarla sobre el pie hasta que el talón se aloje en su posición (Fig. 1 y 2).
2. Preste atención a que el tendón de Aquiles esté bien acolchado por la almohadilla perfilada.
3. Si fuese necesario, corrija el asiento del vendaje.

¹Ortesis = medio ortopédico para estabilizar, aliviar, inmovilizar, guiar o corregir las extremidades o el tronco

⚠ Advertencias importantes

- AchilloTrain® Pro es un producto de prescripción que se debe llevar bajo indicación médica. AchilloTrain® Pro debe llevarse sólo siguiendo las instrucciones aquí mencionadas y para las indicaciones descritas.
- El producto puede ser empleado sólo en un tratamiento.
- En caso de utilización inadecuada denegamos toda responsabilidad.
- No puede ser efectuada ninguna alteración del producto. De no observarse esta advertencia, el rendimiento de producto puede verse afectado y la garantía perder su validez.
- Si nota alteraciones desacostumbradas (p.e. un aumento de las molestias) consulte inmediatamente a su médico.
- El uso en combinación con otros productos (por ejemplo, medias de compresión) sólo puede ser realizado previo consejo médico.
- Este producto es especialmente eficaz durante la práctica de cualquier ejercicio. No debe utilizarse en periodos de reposo prolongado (p.e. mientras se duerme o estando sentado mucho tiempo).
- Evite el uso de pomadas o ungüentos que contengan grasas o ácidos.
- El desechado se puede hacer a través de la basura.

Cuidado del producto



⚠ Todos los productos Train² pueden lavarse por separado en la lavadora a 30 °C con un detergente líquido.

Para hacerlo, observe las instrucciones siguientes:

1. En el caso de los productos con cierres de velcro, éstos deben quitarse (de ser posible) o cerrarse firmemente en el punto que corresponda.
 2. Las almohadillas y sus cubiertas de tejido de rizo también deben quitarse, si es posible, antes del lavado.
- Se recomienda usar una red para lavado. Seque el producto Train al aire y no en la lavadora, pues ésta podría dañar el tejido.

Lave su producto Train con regularidad para que se mantenga la compresión ejercida por el tejido.

Este producto ha sido examinado por nuestro sistema de control de calidad integrado. Si, a pesar de todo, tiene alguna reclamación, póngase en contacto con su ortopeda técnico especializado o con nuestro departamento de atención al cliente.

Informaciones actualizadas de: mayo 2010

² Las pruebas de lavado según las normas demuestran que, después de 50 lavados en lavadora, los vendajes activos Train conservan por completo su funcionalidad (se utilizó un detergente líquido).

PT *Prezada/o cliente,*

muito obrigado por sua confiança em um produto da Bauerfeind. Com AchilloTrain® Pro você adquiriu um produto de qualidade e alto padrão medicinal.

Leia atentamente as instruções de uso e caso tenha alguma pergunta consulte o seu médico ou sua loja especializada, ou então dirija-se ao nosso serviço técnico.

AchilloTrain® Pro, a bandagem ativa para o tendão de Aquiles, é feita de uma malha de forma anatômica (moldável ao corpo), o que faz com que ela tenha um bom ajuste. Um encaixe viscoelástico na área do tendão de Aquiles tem um efeito de massagem que estimula o escoamento linfático e o fluxo sanguíneo e contribui para a redução de inchaços ou hematomas. Uma malha elástica na área da tibia facilita o ajuste da bandagem.

A primeira prova/ajuste da AchilloTrain® Pro só deve ser feito por um especialista qualificado, caso contrário não assumiremos responsabilidade pelo produto.

Indicações

- Sintomas de irritação e dores no tendão-de-aquiles (aquilodinia) e no tecido adjacente
- Após operações, p.ex. de rupturas do tendão-de-aquiles

Efeitos colaterais

Efeitos colaterais que afetem todo o organismo são desconhecidos, pressupõe-se que o produto seja colocado/usado correctamente. Qualquer tipo de aplicação terapêutica presa ao corpo, como por exemplo bandagens e orteses¹, pode, se estiver muito apertada, causar uma sensação local de compressão ou então comprimir, em alguns poucos casos, os nervos e os vasos sanguíneos.

Contra-indicações

Reações de hipersensibilidade ao produto não são conhecidas. Se seu quadro clínico apresentar uma das seguintes condições, recomendamos que coloque e use o produto só depois de consultar seu médico:

1. Doenças de pele ou feridas na parte do corpo que está sendo tratada, especialmente se houver sintomas inflamatórios. O mesmo vale para cicatrizes protuberantes com inchaço, vermelhidão ou sobreaquecimento.
2. Problemas de sensibilidade e distúrbio da circulação sanguínea nos pés p.ex. diabetes mellitus.
3. Problemas de drenagem linfática – também inchações não bem definidas do tecido mole que se encontrem em outras partes do corpo onde foi colocada a tornozeleira.

Colocando a AchilloTrain® Pro

1. Segure a borda superior da bandagem e puxe-a sobre o pé, até que o calcanhar fique na cunha do calcanhar (Figura 1 e 2).
2. Preste atenção para que o tendão de Aquiles fique bem envolvido pelo encaixe.
3. Caso necessário, reajuste a tornozeleira até alcançar a posição correta.

¹Ortese = meio auxiliar ortopédico para a estabilização, alívio, imobilização, guia e correção de membros ou do tronco

⚠️ Recomendações importantes

- AchilloTrain® Pro é um produto que depende de prescrição e que só deve ser usado sob orientação médica. AchilloTrain® Pro só deve ser usado conforme as indicações contidas no modo de usar e somente nos campos de aplicação especificados.
- O produto deve ser usado pelos pacientes somente para um tratamento completo.
- Não assumiremos responsabilidade pelo produto se for usado de forma imprópria.
- O produto não pode ser alterado. Qualquer alteração pode fazer com que o produto não produza o efeito desejado. Nesse caso não assumiremos responsabilidade pelo produto.
- Se com o uso da bandagem o doente notar alguma mudança grave (aumento das dores, por exemplo) deve consultar de imediato um médico.
- Não use AchilloTrain® Pro junto com outros produtos (p. ex. com meias de compressão) sem antes consultar seu médico.
- Através de atividades físicas o nosso produto desenvolve seus melhores resultados. Durante longas pausas de movimento (dormindo ou estando sentado por muito tempo) o produto deve ser retirado.
- Não deixe o produto entrar em contato com pomadas ou substâncias gordurosas ou acidíferas.
- O produto pode ser jogado fora no lixo caseiro.

Cuidados



⚠️ Todos os produtos Train² podem ser lavados à máquina em separado, a 30 °C e com detergente líquido. Ao lavar, observe as seguintes recomendações:

1. Se o produto tiver cintos de velcro, retire-os se possível ou cole-os nas zonas apropriadas.
2. Sempre que possível, retire as peças viscoelásticas e os respectivos revestimentos de malha elástica antes de lavar.

Recomenda-se usar um saco para lavagem de pequenas peças. Seque o produto Train no ar e não utilize secador, pois isso pode danificar o tecido.

Lave regularmente o seu produto Train para que a malha elástica não perca suas propriedades compressivas.

Nosso produto foi testado de acordo com nosso sistema integrado de controle de qualidade. No caso de reclamação, favor entrar em contato com nosso assistente técnico local ou com nosso serviço de assistência ao cliente.

Informações atualizadas de: maio 2010

² Os testes de lavagem normais, realizados segundo as normas e com detergente líquido, mostram que a bandagem ativa Train não sofre perda de funcionalidade após 50 lavagens à máquina.

SV Bästa kund,

tack för det förtroende du visat genom att köpa en produkt från Bauerfeind. AchilloTrain® Pro är en produkt som har en hög medicinsk och kvalitativ standard.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen. Har du frågor, kontakta den behandlande läkaren, din fackhandel eller vår tekniska kundtjänst.

AchilloTrain® Pro, det aktiva bandaget för akillessenan är anatomiskt formstreckat och har därför en god passform. Ett viskoelastiskt profillinlägg i området kring hälsenan har en masserande effekt som stimulerar blodcirkulation och lymföflödet. Detta gör att svullnader och blodutgjutningar går tillbaka. En elastisk stöckad del i området kring skenbenet underlättar påtagning av bandaget/skyddet.

⚠ Den första användningen/anpassningen får endast göras av för detta ändamål utbildad personal. I annat fall kan produktansvaret upphöra att gälla.

Användningsområden

- Irritationer och smärtor i akillessenan (akilloydyni) och angränsande vävnad
- Efter hälseneoperationer, inflammationer eller t ex hälsenerupturer

Biverkningar

Biverkningar som hänförelse till organismen i sin helhet är hittills inte kända. Förutsättning är att hjälpmedlet används och anläggs på föreskrivet sätt. Alla terapeutiska hjälpmedel som anläggs utanpå kroppen, bandage och ortoser¹, kan, om de anläggs för hårt, leda till lokala trycksymptom och i sällsynta fall till att blodkärl eller nerver kläms in.

Kontraindikationer

Överkänslighetsreaktioner av medicinsk karaktär är inte kända. Vid följande sjukdomsbilder skall läkare rådfrågas innan hjälpmedlet anläggs och bärs:

1. Hudsjukdomar, -skador, framför allt vid inflammatoriska symptom inom det område som berörs av hjälpmedlet. Detta gäller även för uppspruckna ärr som hettar och uppvisar svullnad och rodnad.
2. Känselstörningar och cirkulationsrubbingar i foten t ex diabetes mellitus.
3. Störningar av lymföflödet – även obestämda mjukdelssvullnader utanför det anlagda hjälpmedlet.

16 Applicering av AchilloTrain® Pro

1. Håll bandaget i överkanten och dra det över foten tills hälen befinner sig i hälkilen (bild 1 och 2).
2. Se till att hälsenan ligger väl inbäddad i profillinlägget.
3. Korrigera bandagets läge om nödvändigt.

¹ Ortos = ortopediskt hjälpmedel för stabilisering, avlastning, fixering, kontroll eller korrigering av extremiteter eller bål

⚠ Viktiga anvisningar

- AchilloTrain® Pro är en produkt som ordinerats av läkare och skall bäras enligt dennes anvisningar. AchilloTrain® Pro skall endast bäras i enlighet med uppgifterna i denna bruksanvisning och vid de användningsområden som är uppförda i den.
- Produkten är avsedd att anpassas och bäras en gång, för en person.
- Vid felaktig användning gäller ej garantin.
- Inga ändringar av produkten är tillåtna. Om detta inte beaktas, kan produktens effektivitet inskränkas, varvid ansvarighet för produkten bortfaller.
- Kontakta omedelbart din läkare om du fastställer ovanliga förändringar (t ex tilltagande besvär) hos dig själv.
- En kombination med andra produkter (t ex kompressionsstrumpor) bör diskuteras med er läkare i förväg.
- Produkten utvecklar sin speciella verkan framför allt vid kroppsaktiviteter. Under längre vilopausor (t ex sömn eller längre tids sittande) skall produkten tas av.
- Undvik att produkten kommer i kontakt med fett- eller syrehaltiga medel, salvor eller lotioner.
- Produkten kan lämnas i vanligt hushållsavfall.

Skötsel



⚠ Alla Train-produkter² kan maskintvättas separat med flytande tvättmedel i 30 °C. Observera följande vid tvätt av Train-produkter:

1. Produkter med kardborrbånd: Ta om möjligt bort kardborrbånden eller fast dem på ett säkert sätt på där för avsedd plats.
2. Ta även bort dynor och inlägg samt tillhörande plyschskydd före tvätt. Vi rekommenderar att du använder en tvättpåse. Låt Train-produkten lufttorka. Tillämpa inte torkning eftersom det kan påverka trikåtyget.

Tvätta Train-produkten regelbundet så att trikåtygets kompressionsförmåga bibehålls.

Vi har kontrollerat ManuTrain inom ramen för vårt integrerade kvalitets-hanteringssystem. Om du ändå har reklamationer ta kontakt med närmaste Bauerfeind-representant eller med vår kundtjänst.

Aktuellt datum för informationen: maj 2010

² Standardiserade tvätttester visar att Train® aktiva stödprodukter är fullt funktionsdugliga efter 50 tvättar. (Flytande tvättmedel användes.)

(NO) Kjære kunde,

takk for at du har valgt et produkt fra Bauerfeind. AchilloTrain® Pro er et medisinsk produkt av høy kvalitet.

Les nøye gjennom denne bruksanvisningen. Hvis du har spørsmål, kan du ta kontakt med lege, forhandleren av det medisinske utstyret eller vår tekniske avdeling.

AchilloTrain® Pro er en aktiv akillesenestøtte som er anatomisk formet i et strikket materiale. Dette sikrer utmerket tilpasningsevne. Den masserende effekten til det formede, viskoelastiske innlegget rundt akilleseneområdet fremmer lymfedrenering og sirkulasjon, og bidrar til å redusere hovenhet og blodtredelser. Den elastiske, strikkede delen rundt skinnenbenet gjør det også lettere å tilpasse støtten.

⚠ AchilloTrain® Pro må tilpasses før første gangs bruk av en faglært spesialist, ellers kan vi ikke påta oss noe erstatningsansvar for produktet.

Indikasjoner

- Smertefull irritasjon av akillesenen (akillodyni) eller omkringliggende vev
- Etter kirurgi, f. eks. rift i akillesenen

Bivirkninger

Bivirkninger som involverer hele kroppen, er ikke rapportert til dags dato. Det antas at tilpasningen gjøres korrekt. Støtter og ortoser¹ som brukes utvortes på kroppen kan, dersom de strammes for mye, føre til lokale tegn på høy trykk eller, i sjeldne tilfeller, hemme underliggende blodkar eller nerver.

Kontraindikasjoner

Overfølsomhetsreaksjoner som er helseskadelige, har ikke vært rapportert til dags dato. Ved følgende tilstander bør slike hjelpemidler kun tilpasses og brukes etter at du har rådført deg med lege.

1. Hudlidelser/skader på aktuelle deler av kroppen, særlig ved betennelse. Likeledes arddannelser med hevelse, rødhet og overdreven varmedannelse.
2. Nedsatt følsomhet og sirkulasjonsforstyrrelser i føttene, f. eks. diabetes mellitus.
3. Nedsatt lymfedrenasje – også bløtvevshevelser av usikker opprinnelse som er lokalisert langt fra det tilpassede hjelpemiddelet.

Tilpasse AchilloTrain® Pro

1. Ta tak i øvre kant av støtten, og trekk den over foten til hælen sitter i hælken (figur 1 og 2).
2. Pass på at akillesenen holdes godt fast av den formede innsatsen.
3. Juster tilpasningen av støtten etter behov.

⚠ Viktig informasjon

- AchilloTrain® Pro er et reseptpliktig produkt som bare må brukes under veiledning av lege. AchilloTrain® Pro skal bare brukes i samsvar med bruksanvisningen som du finner her, og til de angitte bruksområder.
- Produktet er bare beregnet til én gangs tilpasning og til én enkelt pasient.
- Produsenten påtar seg intet erstatningsansvar for produkter som er uriktig brukt.
- Produktet må ikke endres. Hvis ikke bruksanvisningen følges, kan produktets ytelse reduseres, og produsenten påtar seg da intet erstatningsansvar.
- Dersom du skulle merke uvanlige endringer (f. eks. forsterkede symptomer), må du umiddelbart ta kontakt med lege.
- Bruk sammen med andre produkter (f. eks. støttestrømper) må diskuteres med lege på forhånd.
- Produktets unike virkning utøves hovedsakelig ved fysisk aktivitet. Produktet bør tas av ved langvarige hvilepauser (f. eks. søvn, lengre stillesitting).
- Unngå bruk av salver, kremer eller andre stoffer som inneholder fett eller syre.
- Produktet kan avhendes uten begrensninger.

Vaskeanvisninger og vedlikehold av produktet

⚠ Alle Train-produkter² kan vaskes separat i maskin ved 30 °C med flytende vaskemiddel. Merk deg følgende ved vasking av Train-produkter:

1. For produkter med borrelåsstropper: Hvis det er mulig, fjern stroppene, eller fest dem sikkert til tiltenkt område for denne hensikten.
 2. Hvis det er mulig, fjern også puter/innlegg og tilhørende frottétrekk før vask.
- Vi anbefaler å bruke en nettingpose. Heng opp Train-produktet for tørking. Bruk ikke tørketrommel da dette kan skade det strikkede stoffet.

Vask Train-produktet jevnlig for å beholde stramheten til det strikkede stoffet.

Dette produktet er undersøkt av vårt eget kvalitetskontrollsystem. Skulle du likevel ha en klage, bes du ta kontakt med forhandleren eller vår kundeserviceavdeling.

Versjon: mai 2010

¹ Ortese = ortopedisk utstyr som brukes til å stabilisere, avlaste, immobilisere, kontrollere eller korrigere lemmer eller overkroppen

² Standardiserte vasketester viser at selv etter 50 maskinvaskesykluser har Train®s aktive støtte fortsatt full funksjonalitet. (Det ble brukt flytende vaskemiddel.)

FI Arvoisa asiakas,

kiittämme päätöksestäsi ostaa Bauerfeind tuote. AchilloTrain® Pro on laadukas lääkinnällinen tuote.

Lue nämä käyttöohjeet huolellisesti. Jos Sinulla on tuotetta tai sen käyttöä koskevia kysymyksiä, ota yhteys lääkäriin, jälleenmyyjään tai tekniseen asiakaspalveluumme.

AchilloTrain® Pro, akillesjänteen aktiivituiki on valmistettu nilkan anatomian muotoon kudotusta neuleesta, mikä takaa erinomaisen istuvuuden. Muotoiltu viskoelastinen pelotti sijaitsee akillesjänteen ympärillä, ja sen hierova vaikutus edistää imuneste- ja verenkiertoa sekä nopeuttaa turvotuksen ja verenpurkauman imeytymistä. Säären ympärillä oleva joustava neuleosa helpottaa tuen vetämistä jalkaan.

Ennen ensimmäistä käyttöä koulutetun asiantuntijan pitää sovittaa AchilloTrain® Pro: muussa tapauksessa emme voi vastata tuotteen toimivuudesta.

Käyttöaiheet

- akillesjänteen ja sen ympäruskudosten ärsytystilat
- leikkauksen jälkeen, esim. akillesjänteen repeämissä

Haittavaikutukset

Koko elimistöön kohdistuvia haittavaikutuksia ei ole tähän mennessä raportoitu. Edellytyksenä on asianmukainen sovitus. Kaikki kehoon kiinnitettävät tuet ja ortoosit¹ voivat liikaa kiristettyinä aiheuttaa paikallista puristusta tai joskus harvoin puristaa alla olevia verisuonia tai hermoja.

Käyttörajoitukset

Herkistymisestä (allergia) aiheutuvia terveydellisiä haittavaikutuksia ei ole tähän mennessä raportoitu. Seuraavissa tilanteissa tällaisia tukia pitäisi sovitaa ja käyttää vain lääkärin harkintaan perustuen:

1. Ihosairaudet/vammat alueella, jossa tukea käytetään, varsinkin, jos kyseinen alue on tulehtunut Samoin, jos kyseisellä alueella on koholla olevia arpia, punoitusta tai kuumotusta.
2. Jalkojen heikentynyt itohotuu ja verenkierto, esim. diabeteksessa.
3. Heikentynyt imunesteen virtaus ja kauempana tuesta sijaitsevat tuntemattomasta syystä johtuvat pehmytosaturvotukset.

AchilloTrain® Pro -tuen sovitaminen

1. Tartu tuen yläreunaan ja vedä se jalkaterän päälle, kunnes kantapää asetettu kantapääkiilan kohdalle (kuva 1 ja 2).
2. Varmista, että muotoiltu pelotti tukee hyvin akillesjännettä .
3. Säädä tuen asentoa tarpeen mukaan.

△ Tärkeää tietoa

- AchilloTrain® Pro on lääkärin määrääksellä toimitettava tuote, jota käytetään lääkärin ohjeiden mukaisesti. AchilloTrain® Pro -tukea saa käyttää vain näissä käyttöohjeissa esitetyllä tavalla ja käyttöohjeissa mainittuihin käyttötarkoituksiin.
- Tämä tuki on potilaskohtainen ja sovitetaan vain kerran.
- Tuotteen virheellinen käyttö kumoaa siihen liittyvän vastuun.
- Tuotteeseen ei saa tehdä muutoksia. Ohjeiden noudattamatta jättäminen voi heikentää tuotteen toimivuutta, missä tapauksessa valmistaja ei ota tuotteeseen liittyvää vastuuta.
- Jos sinulla ilmenee tavallisuudesta poikkeavia oireita (esim. oireet pahenevat), ota viipymättä yhteys lääkäriin.
- Yhteiskäytöstä muiden tuotteiden kanssa (esim. lääkinnälliset hoitosukat) on edeltäkäs in kysyttävä neuvoa lääkäreiltä.
- Tuotteen ainutlaatuisen vaikutus ilmenee ensisijaisesti liikunnan aikana. Tuote on poistettava pitkien lepoaikaiden (esim. nukkuessa ja pitkäaikaisen istumisen) ajaksi.
- Vältä voiteiden ja kosteusemulsioiden tai rasvoja tai happoja sisältävien aineiden käyttöä.
- Tuote voidaan hävittää talusjätteiden mukana.

Pesu- ja hoito-ohjeet



Konepesu



Älä valkaise



Ei linkousta



Älä siitä



Ei kemiallista pesua

△ Kaikki Train-tuotteet² voidaan pestä koneessa 30 °C:n lämpötilassa. Ne on pestävä erikseen ja pesussa on käytettävä nestemäistä pesuainetta. Ota huomioon seuraavat seikat pestessä Train-tuotteita:

1. Tuotteet, joissa on Velcro®-tarranauhoja: Irrota tarranauhat, jos se on mahdollista, tai kiinnitä ne huolellisesti vastakappaleisiinsa.
 2. Mikäli mahdollista, irrota myös pehmiikkeet/tuet ja niiden froteekankaaiset suojukset ennen pesua.
- Suoitellemme pesupussin käyttöä. Kuivaa Train-tuote huoneenilmassa. Älä kuivaa sitä kuivausrummussa, sillä tämä saattaa vaurioittaa neulekangasta.

Pese Train-tuote säännöllisesti, jotta neulekankaan antama tuki säilyy.

Bauerfeind oma laadunvalvontajärjestelmä on tutkinut tämän tuotteen. Jos haluat kuitenkin tehdä tuotetta koskevan reklamaation, ota yhteys jälleenmyyjään tai asiakastukeemme.

Versio: toukokuu 2010

¹ Ortoosi = ortopedinen tuki, joka tukee, lievittää kipuja, immobilisoi ja ohjaa tai korjaa raajojen tai vartalon asentoa

² Standardien mukaiset pesutestit osoittavat, että Train-tukiside säilyttää täyden toimivuuden 50 konepesun jälkeen. (Testeissä käytettiin nestemäistä pesuainetta.)

DA Kære kunde,

mange tak for din tillid til et produkt fra Bauerfeind. Med AchilloTrain® Pro har du købt et produkt, som opfylder en meget høj medicinsk kvalitetsstandard.

Vi vil gerne bede dig om at læse brugsanvisningen grundigt igennem og kontakte din læge eller forhandler hhv. vores tekniske kundeservice, såfremt du har spørgsmål til produktet.

AchilloTrain® Pro, den aktive achillessenebandage, er anatomisk (kropsrigtig) formstrøket og har derfor en god pasform. Et viskoelastisk profillindlæg i achillesseneområdet fremmer, takket være massagevirkningen, lymfedræningen og blodgennemstrømningen og sørger for at fjerne hævelser og blodansamlinger. En elastisk strikning i skinnensområdet letter desuden anlægning af bandagen.

⚠ Den første brug/tilpasning af AchilloTrain® Pro må kun udføres af uddannet fagpersonale, da det er en forudsætning for producentens produktansvar.

Anvendelsesområder

- Irritationer og smerter i achillessenen (achillodyni) og tilgrænsende væv
- Efter operationer, f.eks. ved achillessenerupturer

Bivirkninger

Der er ingen kendte bivirkninger, som vedrører hele organismen. Faglig korrekt brug/påtagning er en forudsætning. Alle terapeutiske hjælpemidler, der sættes udvendigt på kroppen, eksempelvis bandager og ortoser¹, kan, såfremt de sidder for stramt, resultere i lokale tryksymptomer og i sjældne tilfælde indsnævre blodkar eller nerver.

Kontraindikationer

Overfølsomheder med sygdomskaraktter er hidtil ikke konstateret. Ved nedenstående sygdomsbilleder er påtagning og brug af et sådant hjælpemiddel kun tilrådeligt i samråd med lægen:

1. Hudsygdomme/-læsioner i det berørte område af kroppen, især ved betændelsestilstande. Opsvulmede ar med hævelse, rødme og hypertermi.
2. Problemer med følesansen og blodgennemstrømningen i foden f.eks. ved „sukkersyge“ (diabetes mellitus).
3. Lymfestase – og uklare hævelser af bløddel i større afstand fra hjælpemidlet.

Påtagning af AchilloTrain® Pro

1. Tag fat i den øverste kant af bandagen og træk den op over foden, til hælen befinder sig i hælken (Fig. 1 og 2).
2. Kontrollér, at achillessenen er korrekt indlejret i profillindlægget.
3. Korrigér om nødvendigt bandagens placering.

¹ ortose = ortopædisk hjælpemiddel til stabilisering, aflastning, immobilisering, føring eller korrektion af arme, ben eller krop

⚠ Vigtige anvisninger

- AchilloTrain® Pro er et produkt, som kan ordineres af lægen, og som bør anvendes i henhold til lægens anvisninger. AchilloTrain® Pro bør kun anvendes i henhold til anvisninger i denne brugsvejledning og kun til de anførte anvendelsesområder.
- Produktet er beregnet til engangsbrug.
- Producenten hæfter ikke ved ukorrekt anvendelse.
- Produktet må ikke ændres. Overholdes denne anvisning ikke, kan det påvirke garantiydelsen, så der ikke længere gælder noget produktansvar.
- Kontakt straks lægen, såfremt der konstateres usædvanlige forandringer (f.eks. at lidelsen tiltager).
- En kombination med andre produkter skal først aftales med den behandlende læge.
- Produktet virker især i forbindelse med fysisk aktivitet. I forbindelse med lange hvilepauser (f. eks. søvn, længere tids sidde) bør produktet tages af.
- Sørg for, at produktet ikke kommer i berøring med fedt- og syreholdige midler, salver eller lotion.
- Produktet kan uden problemer bortskaffes sammen med det almindelige husholdningsaffald.

Vedligeholdelse



⚠ Alle Train-produkter² kan maskinvaskes separat ved 30 °C med flydende vaskemiddel. Bemærk følgende, når du vasker dine Train-produkter:

1. Produktet med Velcro®-bånd: Fjern om muligt båndene, eller fastgør dem sikkert på det dertil indrettede sted.
2. Fjern om muligt også puder/indlæg og deres frottéomslag inden vask. Vi anbefaler at bruge en vaskepose. Lufttør dit Train-produkt. Tør det ikke i en tørretumbler, da dette kan ødelægge det strikkede materiale.

Vask dit Train-produkt ofte, så kompressionen i det strikkede materiale bibeholdes.

Vi har testet og godkendt produktet inden for rammerne af vores integrerede kvalitetsstyringssystem. Skulle du alligevel have grund til at reklamere, bedes du kontakte vores lokale fagkonsulent eller vores kundeservice.

Informationens udgivelsesdato: maj 2010

² Standardiserede vaskeforsøg viser, at Train aktiv bandagens fulde funktionalitet bibeholdes efter 50 vaske. (Ved brug af flydende vaskemiddel).

PL Szanowna Klientko, Szanowny Kliencie!

Dziękujemy za wybranie produktu firmy Bauerfeind Orthopaedics. AchilloTrain Pro jest wysokiej jakości produktem medycznym.

Proszę uważnie przeczytać poniższą instrukcję użycia. W przypadku jakichkolwiek pytań proszę skontaktować się ze swoim lekarzem, sprzedawcą lub naszym Działem Pomocy Technicznej.

AchilloTrain® Pro, aktywna podpórka ścięgna Achillesa o utkaniu dopasowanym do budowy anatomicznej, zapewnia perfekcyjne dopasowanie. Efekt masażu wywołany przez wyprofilowaną wiskroelastyczną wkładkę umieszczoną wokół ścięgna Achillesa wspomaga drenaż limfatyczny i krążenie oraz pomaga zmniejszyć obrzęk i zasinienie. Rozciągliwy odcinek z dzianiny wokół голени również ułatwia zakładanie podpórki.

⚠ Podpórka AchilloTrain® Pro przy pierwszym zastosowaniu musi zostać dopasowana przez wykwalifikowanego specjalistę; w przeciwnym razie producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za produkt.

Wskazania

- Bolesne podrażnienie ścięgna Achillesa (achillodynia) i sąsiednich tkanek
- Po zabiegu operacyjnym, np. w przypadku naderwania ścięgna Achillesa

Działania uboczne

Do tej pory nie odnotowano żadnych skutków ubocznych, które dotyczyłyby całego ciała. Zakłada się przy tym, że produkt został prawidłowo dopasowany. W przypadku zbyt mocnego zaciśnięcia jakichkolwiek podpór i ortezy z zewnątrz może dojść do powstania objawów miejscowego ucisku lub, rzadko, do uciśnięcia przebiegających poniżej naczyń krwionośnych lub nerwów.

Przeciwwskazania

Nie odnotowano do tej pory reakcji nadwrażliwości szkodliwych dla zdrowia. W sytuacjach opisanych poniżej produkty te należy zakładać i nosić wyłącznie po konsultacji ze swoim lekarzem:

1. Zaburzenia/uszkodzenia skóry w miejscu, w którym aparat będzie stosowany, zwłaszcza jeśli dodatkowo występuje proces zapalny. Podobnie, wszelkie wypukłe blizny z obrzękiem, zaczerwienieniem i nadmiernym uciepleniem.
2. Zaburzenia czucia i krążenia w stopie, np. w cukrzycy.
3. Zaburzenie drenażu limfatycznego – w tym obrzęk tkanek miękkich z niewiadomych przyczyn w miejscu położonym z dala od założonego aparatu.

Zakładanie podpórki AchilloTrain® Pro

1. Chwycić górną krawędź podpórki i naciągnąć ją przez stopę, aż pięta znajdzie się w klinowej części piętowej (rysunki 1 i 2).
2. Upewnić się, że ścięgno Achillesa jest pewnie przytrzymywane przez wyprofilowaną wkładkę.
3. Dopasować przyleganie podpórki według potrzeby.

¹ Orteza – produkt ortopedyczny używany do stabilizowania, unieruchomienia, kontrolowania i korygowania kończyn i tułowia

⚠ Ważna informacja

- Podpórka AchilloTrain® Pro to produkt przepisywany na receptę, który powinien być używany pod nadzorem lekarza. Podpórke AchilloTrain® Pro należy nosić wyłącznie zgodnie z instrukcją użycia zamieszczoną w niniejszej ulotce i w przypadku wymienionych wskazań do jej stosowania.
- Produkt ten jest przeznaczony tylko do jednokrotnego dopasowania dla jednego pacjenta.
- Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za niewłaściwe używanie tego produktu.
- Nie wolno dokonywać zmian w produkcie. Nieprzestrzeganie wytycznych może pogorszyć działanie produktu i z tego powodu producent nie będzie ponosić odpowiedzialności.
- W przypadku zauważenia jakichkolwiek nietypowych zmian (np. nasilenie objawów choroby), należy niezwłocznie skontaktować się ze swoim lekarzem.
- Należy omówić wcześniej ze swoim lekarzem możliwość połączenia urządzenia z innymi produktami (np. rajstopami uciskowymi).
- Unikatowe działanie produktu odczuwalne jest głównie w trakcie aktywności fizycznej. Należy zdejmować produkt podczas dłuższych przerw na odpoczynek (np. sen, siedzenie przez dłuższy czas).
- Unikać stosowania maści, toników lub innych substancji zawierających substancje smarujące lub kwasy.
- Można pozbywać się tego produktu bez żadnych ograniczeń.

Instrukcja prania i pielęgnacji produktu



⚠ Wszystkie produkty Train mogą być prane oddzielnie w pralce², w temperaturze 30°C z użyciem płynu do prania. Podczas prania produktów Train prosimy przestrzegać następujących zaleceń:

1. Produkty z zamocowaniem na taśmie rzepowej: Usunąć paski z taśmą rzepową, jeśli to możliwe, lub zapiąć w odpowiednim miejscu.
 2. Jeśli to możliwe, przed praniem należy również wyjąć wyściółkę/wkładki oraz zdjąć wierzchnią warstwę z materiału Terrycloth.
- Zalecamy korzystanie z siateczki do prania. Produkty Train należy suszyć na powietrzu. Nie suszyć w suszarce, ponieważ może to osłabić dzianinę.

Produkt Train należy prać regularnie w celu utrzymania sprężystości dzianiny. Niniejszy produkt został poddany kontroli w ramach naszego systemu kontroli jakości. W razie jakichkolwiek reklamacji prosimy o skontaktowanie się ze sprzedawcą lub z naszym Działem Obsługi Klienta.

Wersja: maj 2010

² Standaryzowane testy prania wykazały, że po 50 cyklach prania w pralce zachowane są pełne właściwości podtrzymujące produktu Train®. (Stosowano płyn do prania)

CS Vážení zákazníci,

děkujeme Vám, že jste si vybrali výrobek společnosti Bauerfeind. AchilloTrain® Pro je vysoce kvalitní zdravotnická pomůcka.

Přečtěte si důkladně tyto pokyny. V případě jakýchkoliv dotazů se obraťte na svého lékaře, svého místního prodejce zdravotnických pomůcek nebo naše technické oddělení.

AchilloTrain® Pro, aktivní dlahy Achillovy šlachy, je utkána anatomicky, což zajišťuje, že padne dokonale. Masážní účinek tvarované viskoelastické vložky okolo Achillovy šlachy podporuje odtok z lymfatických uzlin a oběh a pomáhá snižovat otoky a modřiny. Roztažitelná pletená část okolo holeně rovněž usnadňuje nasazení dlahy.

⚠ AchilloTrain® Pro musí pro první použití nasazovat školený specialista, jinak nemůžeme přijmout žádnou odpovědnost za výrobek.

Indikace

- Bolestivé podráždění Achillovy šlachy (achillodynie) a okolních tkání
- Po chirurgickém zákroku, např. natržení Achillovy šlachy

Nežádoucí účinky

Nežádoucí účinky týkající se organismu jako celku nebyly dosud hlášeny. Předpokládá se správné upevnění. Jakékoliv dlahy nebo ortézy¹ upevňované k tělu zevně mohou při nadměrném utažení vést ke známkám místního otoku nebo vzácně i ke zúžení krevních cév nebo nervů ve tkáni pod nimi.

Kontraindikace

Dosud nebyly hlášeny hypersenzitivní reakce škodlivé pro zdraví. Jestliže se objeví následující obtíže, pak byste si tyto pomůcky měli nasazovat a nosit jen po poradě s lékařem:

1. Kožní poruchy/poranění na příslušné části těla, zejména pokud se jedná o zánět. Podobně to platí pro vyvýšené jizvy s otokem, zarudnutím a přehříváním.
2. Zhoršené smyslové vnímání a oběhové poruchy dolních končetin (např. diabetes mellitus).
3. Zhoršený mízní odtok – včetně otoků měkkých tkání nejistého původu, které nacházejí mimo nasazenou ortézu.

Nasazení AchilloTrain® Pro

1. Uchopte horní okraj dlahy a přetáhněte ji přes nohu, dokud nebude pata usazena v části s patním klímem (Obrázky 1 a 2).
2. Zajistěte, aby byla Achillova šlacha bezpečně uchycena ve tvarované vložce.
3. Upravte nasazení dlahy podle potřeby.

⚠ Důležitá informace

- AchilloTrain® Pro se používá na lékařský předpis a měl by se nasazovat pod vedením lékaře. AchilloTrain Pro by se měla používat pouze v souladu s pokyny obsaženým v tomto návodu k použití a pro vymezené oblasti použití.
- Tato pomůcka je určena pouze k jednorázovému nasazení u jednoho pacienta.
- Za nesprávné používání pomůcky neneseme žádnou odpovědnost.
- Na výrobku se nesmí provádět změny. Nedodržování uvedených zásad může zhoršit výsledky působení pomůcky, a proto za ně nepřijímáme žádnou odpovědnost.
- Pokud byste zaznamenali jakékoliv neobvyklé změny (např. zhoršení příznaků), obraťte se, prosím, neprodleně na svého lékaře.
- Spojení s dalšími pomůckami (např. kompresní punčochy) musíte předem projednat se svým lékařem.
- Jedinéčné působení výrobku se projevuje převážně během fyzické aktivity. Výrobek je nutno sejmout během prodloužených období odpočinku (např. spánek, trvalé sedění).
- Nepoužívejte masti, pleťové vody ani žádné další látky včetně tuků či kyselin.
- Výrobek zlikvidovat bez jakýchkoliv omezení.

Praní a péče o pomůcku



⚠ Všechny výrobky Train² lze samostatně prát v pračce při 30°C s kapalným detergentem. Při praní výrobků Train nezapomeňte, prosím, na následující:

1. U výrobků se suchým zipem Velcro®: Bude-li to možné, popruhy odstraňte nebo je bezpečně upevněte na určeném místě.
2. Bude-li to možné, rovněž před praním odstraňte polštářky/vložky a pokrývky z froté tkaniny.

Doporučujeme použít síťový vak. Výrobek Train sušte na vzduchu. Nesnažte se jej sušit v sušičce, protože se tím může narušit pletenina.

Výrobek Train perte pravidelně, aby se zachovaly kompresní vlastnosti pleteniny.

Tento výrobek byl prověřen naším systémem kontroly kvality. V případě reklamacie se však prosím obraťte na svého prodejce nebo naše oddělení služeb zákazníkům.

¹ Ortéza = ortopedická pomůcka pro stabilizaci, odlehčení, znehybnění, ovládnání nebo korekci končetin nebo trupu

² Testy standardizovaného praní ukazují, že po 50 vypráních si aktivní dlahy Train zachovávají plnou funkčnost. (Byl použit kapalný detergent.)

SK *Vážený klient,*

ďakujeme, že ste sa rozhodli pre výrobok od spoločnosti Bauerfeind. AchilloTrain® Pro je vysoko kvalitný medicínsky výrobok.

Pozorne si prečítajte tento návod na použitie. V prípade akýchkoľvek otázok kontaktujte Vášho lekára, miestneho predajcu alebo naše Technické oddelenie.

AchilloTrain® Pro, aktívna opora Achillovej šľachy, je upletená do anatomickeho tvaru, vďaka ktorému dokonale pasuje na nohu. Masážny efekt tvarovanej viskózne-elastickej vložky okolo Achillovej šľahy podporuje lymfodrenáž a cirkuláciu, a pomáha znižovať opuch a krvný výron. Nafahovacia pletená časť v oblasti holennej kosti uľahčuje aj nasadenie opory.

⚠ AchilloTrain® Pro musí pri prvom použití nasadiť vyskolený odborník, inak nemôžeme akceptovať záruku na výrobok.

Indikácie

- Bolesť v oblasti Achillovej šľachy (achilodýnia) a príslahlých tkanív
- Po operácii, napr. natrhnutie Achillovej šľachy

Vedľajšie účinky

Vedľajšie účinky postihujúce celé telo neboli doposiaľ hlásené. Predpokladá sa správne nasadenie. Všetky pomôcky a ortézy¹ aplikované na vonkajšiu časť tela môžu v prípade neprimeraného upevnenia viesť k lokálnemu otláčaniu alebo vo vzácnych prípadoch stlačiť krvné cievy alebo nervy ležiace pod nimi.

Kontraindikácie

Doposiaľ neboli hlásené závažné škodlivé reakcie precitlivosti. Pri nasledujúcich stavoch sa môžu takéto pomôcky nasadzovať a používať len po konzultácii s Vaším lekárom.

1. Kožné ochorenia/poranenia v príslušnej časti tela, najmä ak je prítomný zápal. Podobne, akékoľvek vystupujúce jazvy s opuchom, začervenaním a nadmerne zvýšenou teplotou.
2. Poruchy citlivosti a poruchy krvného obehu v chodidle, napr. diabetes mellitus.
3. Poruchy lymfodrenáže – vrátane opuchov mäkkého tkaniva nejasného pôvodu lokalizovaných vo veľkej vzdialenosti od nasadenej pomôcky.

Nasadenie AchilloTrain® Pro

1. Oporu chyťte za horný okraj a natiahnite ju cez chodidlo tak, aby päta bola na mieste päťového klinu (obrázky 1 a 2).
2. Dbajte na to, aby bola Achillova šľacha bezpečne fixovaná tvarovanou vložkou.
3. V prípade potreby pomôcku na nohe upravte.

⚠ Dôležité informácie

- AchilloTrain® Pro je výrobok na predpis a má sa používať pod lekárske dohľadom. AchilloTrain® Pro sa má používať len v súlade s pokynmi uvedenými v tomto návode na použitie a v rámci uvedených oblastí použitia.
- Výrobok sa má nasadiť jedenkrát a jednému pacientovi.
- Pri nesprávnom použití výrobku zaniká akákoľvek záruka.
- Na výrobku sa nesmú robiť žiadne úpravy. Porušenie tohto nariadenia môže nepriaznivo ovplyvniť funkciu výrobku, čím zanikne akákoľvek záruka na výrobok.
- Ak spozorujete akékoľvek nezvyčajné zmeny (napr. zhoršenie symptómov), bezodkladne vyhľadajte Vášho lekára.
- Pred použitím v kombinácii s inými výrobkami (napr. sťahovacie pančuchy) sa poraďte s Vaším lekárom.
- Jediný účinok pomôcky sa prejavuje najmä pri fyzickej aktivite. Počas dlhších oddychových prestávok sa musí výrobok zložiť (napr. pri spaní, dlhšom sedení).
- Vyhňte sa používaniu krémov, telových mliek alebo iných prípravkov obsahujúcich masť alebo kyseliny.
- Výrobok sa môže likvidovať bez akýchkoľvek obmedzení.

Pokyny na ošetrovanie výrobku a starostlivosť o výrobok

⚠ Všetky výrobky Train² možno prať jednotlivy v práčke pri 30 °C s tekutým pracím prostriedkom. Pred práním výrobkov Train si prečítajte nasledujúce pokyny:

1. Pre výrobky s pásmi Velcro®: Ak je to možné, pásy zložte alebo ich bezpečne upevnite na určené miesto.
2. Ak je to možné, pred práním vyberte aj vypchávk/vložky a ich froté potahy.

Odporúčame použitie sietečky na pranie (odstreďovací cyklus: maximálne 500 otáčok za minútu). Výrobky Train sušte na vzduchu. Nesušte ich v sušičke, môže dôjsť k narušeniu pleteniny.

Výrobky Train perte pravidelne, aby sa zachovala súdržnosť pleteniny.

Tento výrobok bol testovaný naším systémom kontroly kvality. Ak však máte akúkoľvek výhradu, kontaktujte Vášho predajcu alebo oddelenie služieb zákazníkom.

¹ Ortéza = ortopedická pomôcka určená na stabilizáciu, uvoľnenie, fixáciu, kontrolu alebo napravenie končatín alebo trupu

² Štandardizované testy v prání ukázali, že po 50 práčich cykloch bola zachovaná úplná funkčnosť aktívnej opory Train®. (Bol použitý tekutý prací prostriedok.)

HU Kedves Vásárlónk!

köszönjük, hogy a Bauerfeind termékét választotta. Az AchilloTrain® Pro egy kiváló minőségű gyógyászati eszköz.

Kérjük, hogy figyelmesen olvassa el ezt az útmutatót. Ha bármilyen kérdése van, forduljon orvosához, az eszköz helyi forgalmazójához, vagy cégünk Műszaki Szolgálatához.

Az AchilloTrain® Pro az Achilles-ín aktív megtámasztására szolgáló gyógyászati segédeszköz, amelyet az anatómiai viszonyok figyelembevételével kötöttek, így kiváló illeszkedést biztosít. Az Achilles-ín területe körüli formázott viszkoelasztikus betét masszírozó hatása serkenti a nyirokáramlást és a keringést, ezzel hozzájárul a duzzanat és a vérálfutások mértékének csökkentéséhez. A sípcsont körüli rugalmas kötött résznek szintén támasztó szerepe van.

Az AchilloTrain® Pro segédeszközt első alkalommal abban járatos szakembernek kell felhelyeznie, ellenkező esetben a cég nem vállal semmilyen felelősséget a termékkel kapcsolatban.

Javallatok

- Az Achilles-ín és a környező szövetek fájdalmas irritációja (achillodynia)
- Az Achilles-ín (pl. ruptúra miatti) műtete után

Mellékhatások

A teljes szervezetet érintő mellékhatásokról mostanáig nem számoltak be. Feltételezzük az eszköz megfelelő felhelyezését. A testre kívülről felhelyezett bármilyen támaszték vagy ortézis¹ helyi nyomási tüneteket okozhat, vagy – ritka esetekben – elszoríthatja az alatta fekvő véreket vagy idegeket, amennyiben túl szorosa húzzák.

Ellenjavallatok

Az egészségre káros túlérzékenységi reakciókról mostanáig nem számoltak be. A következő állapotok fennállása esetén ilyen gyógyászati segédeszközöket kizárólag az orvossal történt konzultációt követően szabad felhelyezni és viselni:

1. Bőrbetegségek/-sérülések az érintett testrészen, különösen, ha gyulladás áll fenn. Hasonlóképpen, bármilyen kiemelkedő, duzzadt heg, bőrpír és túlzott melegség.
2. A láb keringési és érzészavarai, pl. diabetes mellitus esetén.
3. Csökkent nyirokelvezetés – beleértve a felhelyezett segédeszköztől távoli helyen bekövetkező, ismeretlen eredetű lágszöveti duzzanatot is.

Az AchilloTrain® Pro segédeszköz felhelyezése

1. Ragadjja meg a támaszték felső szélét, és húzza át a lábon, amíg a sarok a számba kialakítotték alakú részbe nem illeszkedik (1. és 2. ábra).
2. Bizonyosodjon meg róla, hogy az Achilles-ínat biztonságosan tartja a formázott betét.

¹ ortézis – ortopédiai segédeszköz rögzítés, tehermentesítés, nyugalomba helyezés céljára, valamint a végtagok vagy a törzs mozgásainak vezetésére ill. korrekciójára

3. Szükség esetén igazítsa el a támasztékot, hogy jól illeszkedjen.

▲ Fontos információk

- Az AchilloTrain® Pro orvosi rendelvényhez kötött termék, amit orvos felügyelete alatt kell viselni. Az AchilloTrain® Pro segédeszközt kizárólag ebben a használati útmutatóban foglalt utasítások szerint, és csak a felsorolt alkalmazási területeken szabad alkalmazni.
- A terméket csak egyszer lehet felhelyezni, egyetlen betegre.
- A gyártó nem vállal felelősséget a termék nem megfelelő használatából eredő károkért.
- A terméken tilos változtatásokat végezni. A használati utasítás be nem tartása csökkentheti a termékkel elérhető eredményt, ezért ilyen esetben a gyártó nem vállal felelősséget.
- Amennyiben szokatlan változásokat (pl. a tünetek fokozódását) észleli, haladéktalanul forduljon orvosához.
- A segédeszköz egyéb termékekkel (pl. kompressziós harisnyával) történő egyidejű alkalmazását előzetesen beszélje meg orvosával.
- A termék egyedülálló hatását főként fizikai aktivitás során fejtí ki. A segédeszköz tartós pihenés (pl. alvás, folyamatos ülés) során ne viselje.
- Kenőcsök, testápoló tejk, illetve egyéb, zsírt vagy savat tartalmazó anyagok használata kerülendő.
- A termék hulladék-ártalmatlanítására nem vonatkoznak korlátozások.

A termék mosására és ápolására vonatkozó útmutatások

▲ Minden Train termék² mosható gépben, elkülönítve, 30°C-on, folyékony mosószerrel. Kérjük, hogy a Train termékek mosása során ügyeljen az alábbiakra:

1. Tépőzárral rendelkező termékek esetén ha lehetséges, távolítsa el a tépőzárakat, vagy rögzítse azokat biztonságosan a helyükre.
2. Ha lehetséges, mosás előtt távolítsa el az alátéteket/betéteket, és vegye le azok frontir borítását.

Javasoljuk, hogy használjon mosóhálót. A Train termékeket a levegőn kell szárítani. Ne szárítsa szárítógépben, mert az károsíthatja a kötött anyagot.

A Train terméket rendszeresen mossa a kötött anyag nyomóerejének megőrzése érdekében.

A terméket saját minőségellenőrző rendszerünkkel bevizsgáltuk. Ha mégis bármilyen panaszra lenne, kérjük, forduljon a helyi forgalmazóhoz vagy cégünk ügyfélszolgálatához.

A leírás a 2010. május helyzetet tükrözi.

² Standardizált mosási tesztek bizonyítják, hogy a Train aktív támasz 50 mosás után is megőrzi minőségét. (Folyékony mosószer használata esetén.)

Poštovani korisnici,

zahvaljujemo Vam na povjerenju koje ukazujete proizvodu tvrtke Bauerfeind. Aktivna bandaža AchilloTrain® Pro proizvod je koji ispunjava najviše medicinske standarde i standarde kvalitete.

Molimo, detaljno pročitajte ove upute za uporabu i u slučaju pitanja obratite se mjerodavnom liječniku ili trgovcu, odnosno našem tehničkom servisu.

Aktivna bandaža za ahilovu tetivu AchilloTrain® Pro oblikovana je anatomski (prema obliku tijela) i zbog toga dobro pristaje tijelu. Viskoelastičan profilirani umetak na području ahilove tetive poboljšava masažni učinak limfne drenaže i protoka krvi. Osigurava smanjenje otekline i krvnih podljeva. Rastezljiva tkanina na području goljenice dodatno olakšava postavljanje bandaže.

Prvo stavljanje AchilloTrain® Pro smije izvršiti isključivo kvalificirano stručno osoblje, jer inače prestaje valjanost jamstva.

Indikacije

- pojave iritacije i bolova na ahilovoj tetivi (ahilodinija) i okolnom tkivu
- nakon operacija, npr. zbog puknuća ahilove tetive

Negativni učinci

Negativni učinci djelovanja na cijeli organizam zasad nisu poznati. Preduvjet je stručna primjena i stavljanje aktivne bandaže AchilloTrain® Pro. Sva vanjska pomagala postavljena na tijelo – zavoji i ortoze¹ – mogu, ako ih se prečvrsto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u rjetkim slučajevima mogu ukljetiti krvne žile ili živce.

Kontraindikacije

Bolesne preosjetljivosti dosad nisu poznate. U slučaju stječećih oboljenja potrebno je savjetovati se s liječnikom prije postavljanja i nošenja ovog pomagala:

1. Kožne bolesti/ozljede na liječenim dijelovima tijela, osobito upalne pojave. Također, izbočeni ožiljci s oteklinom, crvenilom i lokalnim povećanjem temperature.
2. Poremećaji osjeta i prokrvljenosti stopala, npr. šećerna bolest (Diabetes mellitus).
3. Poremećaji limfne drenaže – također nejasne oteklina mekih dijelova na dijelovima tijela izvan postavljenog pomagala.

Postavljanje aktivne bandaže AchilloTrain® Pro

1. Primite gornji rub bandaže i povucite ga preko stopala dok peta ne uđe u trokutasti dio za petu (slika 1 i 2).
2. Pritom provjerite da ahilova tetiva dobro sjedne u profilirani umetak.
3. Ako je potrebno, ispravite dosjedanje bandaže.

Važne napomene

- AchilloTrain® Pro proizvod je koji se izdaje na recept i treba ga nositi prema uputama liječnika. Aktivnu bandažu treba nositi isključivo prema uputama za uporabu i na navedenim područjima primjene.
- Proizvod je namijenjen za jednokratnu terapiju pacijenta.
- U slučaju nestručne primjene prestaje valjanost jamstva.
- Ne smiju se raditi izmjene na proizvodu. U slučaju nepridržavanja uputa može se smanjiti učinkovitost proizvoda, čime prestaje valjanost jamstva.
- Ustanovite li neubičajene promjene na tijelu (npr. povećanje tegoba), odmah zatražite liječničku pomoć.
- Uporaba AchilloTrain® Pro s drugim proizvodima (npr. kompresijskim čarapama) potrebno je usuglasiti s mjerodavnim liječnikom.
- Aktivna bandaža pokazala se posebno djelotvornom ponajviše kod tjelesnih aktivnosti. Tijekom duljeg mirovanja (npr. spavanja, dugog sjedenja) bandažu treba skinuti.
- Ne dopustite da AchilloTrain® Pro dođe u dodir s masnim i kiselim sredstvima, tinkturama i losionima.
- Proizvod se može bez problema baciti u komunalni otpad.
- U vezi s mogućnostima vraćanja proizvoda radi propisnog recikliranja pakiranja, molimo, poštujujte smjernice prodajnog mjesta gdje ste proizvod nabavili.

Upute za održavanje



Svi proizvodi Train² mogu se prati odvojeno u perilici rublja na 30 °C s tekućim sredstvom za čišćenje. Pritom se pridržavajte sljedećih naputaka:

1. Ako je moguće, čičak zatvarači se moraju izvaditi ili spojiti na za to predviđeno mjesto.
2. Ako je moguće, pelote i njihova frotirna obloga također se moraju izvaditi prije pranja.

Preporučujemo korištenje mrežice za pranje. Proizvod Train osušite na zraku a ne u sušilici, jer inače mogu nastati oštećenja na tkanju.

Redovito perite proizvod Train kako bi se zadržalo kompresijsko svojstvo tkanja.

Proizvod smo ispitali u sklopu našega integriranog sustava kontrole kvalitete. U slučaju primjedbi molimo obratite se našem stručnom savjetniku ili službi za korisničke.

Datum revizije upute: svibanj 2010.

¹ Ortoze – ortopedska pomagala za stabiliziranje, rasterećenje, položaj mirovanja, vođenje ili korekciju ekstremiteta ili trupa

² Normirane provjere pokazuju da nakon 50 pranja u perilici rublja aktivna bandaža Train potpuno zadržava funkcionalnost. (Pritom se koristilo tekuće sredstvo za čišćenje.)

SR Poštovani korisnici,

zahvaljujemo Vam na poverenju ukazanom proizvodu firme Bauerfeind. Aktivna bandaża AchilloTrain® Pro je proizvod koji ispunjava najviše medicinske i kvalitativne standarde.

Molimo Vas da pažljivo pročitate ovo uputstvo za upotrebu i da se ako imate pitanja obratite Vašem lekaru ili prodavcu, odnosno našem tehničkom servisu.

Aktivna bandaża za ahilovu tetivu AchilloTrain® Pro je anatomski oblikovana (prema obliku tela) i zbog toga dobro pristaje telu. Viskoelastičan profilni umetak na području ahilove tetive poboljšava masažno dejstvo limfne drenaže i protoka krvi. Takođe smanjuje otoke i krvne podlive. Rastegljiva tkanina na području potkolenice dodatno olakšava postavljanje bandaže.

Prvu primenu/prilagođavanje bandaže AchilloTrain® Pro sme da obavi samo kvalifikovano stručno osoblje, jer se u sprotrom ne može zagarantovati ispravno dejstvo.

Indikacije

- pojave iritacije i bolova na ahilovoj tetivi (ahilodinja) i okolnom tkivu
- nakon operacija, npr. zbog pucanja ahilove tetive

Nuspojave

Neželjeni uticaji na ceo organizam zasad nisu poznati. Preduslov su stručna primena i postavljanje aktivne bandaže AchilloTrain® Pro. Sva spoljna pomagala postavljena na telo – zavoji i ortoze¹ – mogu, ako se prečvrsto stegnu, izazvati lokalne pritiske, a u retkim slučajevima mogu da priklješte krvne sudove ili nerve.

Kontraindikacije

Blesne preosetljivosti zasad nisu poznate. U slučaju sledećih oboljenja morate se posavetovati sa lekarom pre postavljanja i nošenja ovog pomagala:

1. Kožne bolesti/rane na tretiranim delovima tela, posebno upalne pojave. Izbočeni ožiljci sa otocima, crvenilom i lokalno povišenom temperaturom.
2. Poremećaji osećaja i cirkulacije krvi na stopalima, npr. šećerna bolest (Diabetes mellitus).
3. Poremećaji limfne drenaže – takođe nejasni otoci mekih delova na delovima tela koji su van postavljenog pomagala.

Postavljanje aktivne bandaže AchilloTrain® Pro

1. Uhvatite gornju ivicu bandaže i povucite je preko stopala dok peta ne uđe u trouglasti deo za petu (slika 1 i 2).
2. Molimo pazite da ahilova tetiva dobro dosedne u profilni umetak.
3. Ako je neophodno, ispravite položaj bandaže.

▲ Važne napomene

- AchilloTrain® Pro je proizvod koji se izdaje na recept i treba da se nosi prema uputstvu lekara. Aktivnu bandażu treba nositi samo prema uputstvu za upotrebu i na navedenim mestima primene.
- Proizvod je namenjen za jednokratno tretiranje pacijenta.
- U slučaju nestručne primene, dejstvo proizvoda nije zagarantovano.
- Ne smeju se vršiti nestručne promene na proizvodu. U slučaju neuvažavanja uputstva, može da dođe do smanjenja efikasnosti proizvoda, zbog dejstvo više ne može biti zagarantovano.
- Ukoliko primetite neobične promene na telu (npr. povećanje tegoba), odmah zatražite pomoć lekara.
- Korišćenje AchilloTrain® Pro sa drugim proizvodima (npr. kompresionim čarapama) treba dogovoriti sa Vašim lekarom.
- Aktivna bandaża pokazuje svoje specijalno dejstvo najviše kod fizičkih aktivnosti. Tokom dužeg mirovanja (npr. spavanja, dugog sedenja) bandażu treba skinuti.
- Nemojte dopustiti da AchilloTrain® Pro dođe u dodir sa masnim i kiselim sredstvima, pomadama i losionima.
- Proizvod može da se baci u kućansko smeće.
- U pogledu postojeće mogućnosti vraćanja proizvoda zbog propisane reciklaže pakovanja, molimo poštuje propise prodajnog mesta gde ste nabavili ovaj proizvod.

Uputstvo za održavanje

pranje u mašini



ne izbeljaviti



ne sušiti u mašini za sušenje



ne peglati



ne čistiti hemijski

▲ Svi Train² proizvodi se mogu prati odvojeno u mašini za pranje rublja na 30 °C sa tečnim sredstvom za čišćenje. Pritom poštuje sledeće uputstvo:

1. Ukoliko je moguće, čičak zatvarači moraju da se izvade ili spoje na za to predviđeno mesto.
 2. Ukoliko je moguće, pelote i njihova frotrina obloga takođe moraju da se izvade pre pranja.
- Preporučujemo korišćenje mreže za pranje. Train proizvod osušite na vazduhu a ne u mašini za sušenje, jer inače mogu nastati oštećenja na tkanju.

Redovito perite Train proizvod da bi se zadržalo kompresiono svojstvo tkanja. Proizvod smo ispitati u sklopu našeg integrisanog sistema praćenja kvaliteta. Ukoliko imate primedbe, molimo da se obratite našem stručnom savetniku ili službi za korisnike.

Datum revizije uputstva: maj 2010.

¹ Ortoze – ortopedska pomagala za stabilizovanje, rasterećenje, položaj mirovanja, vođenje ili korekturu ekstremiteta ili trupa

² Normirane provere pokazuju da nakon 50 pranja u mašini za pranje rublja aktivna bandaża Train potpuno zadržava funkcionalnost. (Koristilo se tečno sredstvo za čišćenje.)

Ⓛ Cenjeni kupec,

zahvaljujemo se, da ste izbrali izdelek družbe Bauerfeind. AchilloTrain® Pro je visokokakovosten medicinski izdelek.

Pozorno preberite priložena navodila. Ob morebitnih vprašanjih se posvetujte z zdravnikom, zaposlenimi v specializirani trgovini ali našo tehnično službo.

AchilloTrain® Pro, aktivna opornica za ahilovo tetivo, je anatomsko pletena, kar zagotavlja odlično prileganje. Masažni učinek posebno oblikovanega viskoelastičnega vložka v predelu ahilove tetive spodbuja limfno drenažo in limfni obtok ter pomaga pri zmanjševanju oteklina in podplutb. Raztegljiv pleteni del okoli goleni tudi olajša nameščanje opornice.

⚠ Opornico AchilloTrain® Pro mora za prvo uporabo namestiti usposobljeni strokovnjak, sicer ne moremo prevzeti odgovornosti za izdelek.

Indikacije

- Boleče draženje ahilove tetive in okoliških tkiv
- Po kirurškem posegu, npr. pri raztrganinah ahilove tetive

Neželeni učinki

Do zdaj še niso poročali o neželenih učinkih na telesu kot celoti. Pogoj je, da je opornica pravilno nameščena. Vse opornice in ortoze¹ lahko, ob pretesni namestitvi na telesu, povzročijo lokalizirani pritisk in v redkih primerih lahko celo stisnejo krvne žile ali živce, ki ležijo pod njimi.

Kontraindikacije

O škodljivih preobčutljivostnih reakcijah še niso poročali. Pri naslednjih boleznih lahko take pripomočke namestite in nosite samo po posvetu z zdravnikom:

1. Bolezni/poškodbe kože na delih telesa, na katerih je nameščen pripomoček, zlasti kadar gre za vnetja. Podobno velja pri vseh izbočenih brazgotinah z oteklinama, pordečitvami in pregrevanjem.
2. Poslabšano čutenje in motnje krvnega obtoka v stopalu, npr. pri sladkorni bolezni.
3. Motnje limfnega obtoka, vključno z otekanjem mehkega tkiva iz neznanega vzroka na delih telesa, ki niso v bližini nameščenega pripomočka.

Namestitev opornice AchilloTrain® Pro

1. Primate zgornji rob opornice in ga povlecite čez stopalo, dokler peta ni nameščena v klinastem delu opornice (sliki 1 in 2).
2. Poskrbite, da bo posebno oblikovani vložek trdno oprjel ahilovo tetivo.
3. Po potrebi prilagodite prileganje opornice.

⚠ Pomembne informacije

- Opornica AchilloTrain® Pro je izdelek, ki je na voljo na recept in ki ga bolniki smejo uporabljati samo po navodilih zdravnika. Opornico AchilloTrain® Pro smete uporabljati samo skladno s priloženimi navodili in za navedene indikacije.
- Izdelek je namenjen enkratni oskrbi bolnika.
- Pri nepravilni uporabi je jamstvo za izdelek izključeno.
- Izdelka ne smete spreminjati. Neupoštevanje teh navodil lahko poslabša delovanje izdelka, zato je jamstvo za izdelek izključeno.
- Če opazite kakršnekoli nenavadne spremembe (npr. poslabšanje simptomov), takoj obvestite zdravnika.
- O kombinaciji z drugimi izdelki (npr. kompresijskimi nogavicami) se vnaprej posvetujte z zdravnikom.
- Izdelek deluje predvsem med fizično aktivnostjo. Med daljšimi premori (npr. spanje ali neprekinjeno sedenje) morate izdelek odstraniti.
- Izogibajte se uporabi mazil, losjonov in vseh drugih snovi, ki vsebujejo masti ali kisline.
- Izdelek lahko neškodljivo zavrzete brez omejitev.

Navodila za umivanje in nega izdelka



⚠ Vse izdelke Train² lahko s tekočim detergentom ločeno perete strojno pri 30°C. Kadar perete izdelke Train, bodite pozorni na naslednje:

1. Za izdelke s trakovi Velcro®: če je mogoče, trakove odstranite ali jih trdno spnite na predvidenem mestu.
2. Če je mogoče, pred pranjem odstranite tudi blazinice/vložke in njihova frotrna pokrivala. Priporočamo uporabo mrežaste vrečke. Izdelke Train posušite na zraku. Ne sušite jih v sušilniku, saj lahko to poškoduje pleteno blago.

Izdelke Train perite redno, da ohranite stisnjenost pletene tkanine.

Izdelek smo pregledali v okviru lastnega sistema za nadzor kakovosti. Če bi kljub temu prišlo do reklamacije, jo naslovite na prodajalca ali našo službo za stike s strankami.

Stanje informacij: maj 2010

¹ ortoza = ortopedsko pomagalo za stabilizacijo, razbremenitev, umiritev, vodenje ali korekcijo okončin ali trupa

² Standardizirani pralni testi kažejo, da aktivna podpora Train po 50 pranjih v pralnem stroju ohrani popolno funkcionalnost. (Uporabljen je bil tekoči detergent.)

RO Stimată clientă, stimate client,

Mulțumim foarte mult pentru încrederea pe care o accorțați unui produs de la Bauerfeind. Prin orteza activă AchilloTrain® Pro ați obținut un produs care corespunde unui standard înalt din punct de vedere medical și calitativ.

Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de utilizare și, în caz că aveți întrebări, să vă adresați medicului curant sau magazinului de specialitate, respectiv serviciului nostru tehnic.

Orteza activă pentru tendonul lui Achile AchilloTrain® Pro este tricotată corespunzător formei anatomice și, ca urmare, se potrivește bine pe corp. O inserție din material vascoelastic în regiunea tendonului lui Achile stimulează prin masajul realizat drenajul limfatic și circulația. În acest mod ea determină o reducere a umflăturilor și a vânătăilor. Tricotul elastic în regiunea tibială facilitează, de asemenea, aplicarea ortezei.

⚠ Prima utilizare/ajustare a produsului AchilloTrain® Pro trebuie efectuată numai de către personal de specialitate instruit, nerespectarea acestei condiții determinând retragerea răspunderii producătorului pentru acest produs.

Indicații

- Fenomene de iritație și dureri la nivelul tendonului lui Achile (achilodinie) și țesuturilor învecinate
- După operații chirurgicale, de exemplu în cazul rupturii tendonului lui Achile

Reacții adverse

Nu s-au identificat până în prezent reacții adverse care să afecteze întregul organism. Utilizarea/fixarea corectă a ortezei active AchilloTrain® Pro este considerată ca premiază. Toate dispozitivele ajutătoare care se fixează extern pe corp – bandaje și orteze¹ – dacă sunt fixate prea strâns, pot determina apariția unor fenomene de compresie sau, în cazuri rare, comprimarea vaselor de sânge sau a nervilor din regiune.

Contraindicații

Nu s-au identificat până în prezent reacții de hipersensibilitate dăunătoare sănătății. În cazul în care suferiți de una dintre următoarele boli, aplicarea și purtarea acestui dispozitiv ajutător se va realiza numai în urma consultării medicului dumneavoastră:

1. Boli de piele/răni la nivelul regiunii relevante a corpului, mai ales în prezența fenomenelor inflamatorii. De asemenea în cazul cicatricelor cu suprafață ridicată însoțite de umflătură, înroșire și creșterea temperaturii.
2. Tulburări ale sensibilității și circulației la nivelul membrilor inferioare, de ex. în cadrul diabetului zaharat
3. Tulburări ale drenajului limfatic – incluzând și umflături ale țesuturilor moi de origine nelămurită, localizate spre periferie față de dispozitivul ajutător aplicat.

Ajustarea produsului AchilloTrain® Pro

1. Prindeți marginea superioară a ortezei și trageți-o peste laba piciorului până ce călcăiul se află în scobitura destinată călcăiului (Imaginea 1 și 2).
2. Vă rugăm să vă asigurați că tendonul lui Achile este cuprins bine în inserția profilată.
3. Dacă este necesar, corectați poziția ortezei.

¹Orteza= dispozitiv ortopedic ajutător destinat stabilizării, ușurării, imobilizării, controlării sau corectării membrilor sau trunchiului

⚠ Informații importante

- AchilloTrain® Pro este un produs eliberat pe bază de prescripție medicală, care trebuie purtat sub îndrumarea medicului. Orteza activă trebuie purtată numai conform informațiilor incluse în aceste instrucțiuni de utilizare și în cadrul indicațiilor menționate mai sus.
- Produsul este prevăzut pentru adaptare unică, la un singur pacient.
- În caz de utilizare necorespunzătoare este exclusă răspunderea producătorului.
- Nu este permisă modificarea produsului. Nerespectarea acestei premise poate determina diminuarea performanței produsului, și prin urmare, răspunderea producătorului va fi exclusă.
- Dacă observați schimbări neobișnuite (de exemplu înrăutățirea simptomelor), vă rugăm să vă adresați imediat medicului.
- O combinație a AchilloTrain® Pro cu alte produse (de ex. ciorapi compresivi) necesită acordul prealabil al medicului curant.
- Acțiunea specială a ortezei active se desfășoară mai ales în cadrul activității fizice. În timpul pauzelor de odihnă prelungite (de ex. somn, ședere prelungită) orteza trebuie dezbrăcată.
- Vă rugăm să evitați contactul produsului AchilloTrain® Pro cu substanțe care conțin grăsimi și acizi, unguente și loțiuni.
- Produsul poate fi eliminat fără probleme ca gunoi menajer.
- În cea ce privește posibilitățile de returnare în scopul reciclării reglementate a ambalajului, vă rugăm să respectați instrucțiunile puse la dispoziție de punctul de vânzare de unde ați achiziționat acest produs.

Instrucțiuni de întreținere



Spălarea la mașină



A nu se decolora



A nu se usca în uscător de rufe



A nu se călca



A nu se curăța chimic

⚠ Toate produsele Train² se pot spăla separat în mașina de spălat la 30°C folosind detergent lichid. Vă rugăm să respectați următoarele instrucțiuni:

1. În cazul produselor cu incheietoare Velcro, dacă este posibil, trebuie să fie îndepărtate sau să se închidă strâns la locurile prevăzute.
2. Pelotele și husa lor de frotir trebuie de asemenea, pe cât posibil, să fie îndepărtate înainte de spălare.

Se recomandă să se folosească o pungă de plasă (viteza de centrifugare: maximum 50 de rotații pe minut) pentru protecția rufelor la spălat. Uscați produsul Train® la aer și nu în uscător, deoarece în caz contrar tricotajul poate fi deteriorat.

Vă rugăm să spălați produsul Train în mod regulat pentru a menține compresia materialului tricotat.

Produsul a fost verificat în cadrul sistemului nostru propriu de control al calității. Dacă totuși aveți o reclamație, vă rugăm să contactați vânzătorul nostru de specialitate local sau serviciul nostru de relații cu clienții.

Versiunea: mai 2010

² Teste standardizate ale spălării demonstrează că în urma a 50 de cicluri de spălare la mașină funcționalitatea ortezei active Train® nu este afectată sub nicio formă. (S-a utilizat detergent lichid.)

EL Αγαπητέ πελάτη,

σας ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα προϊόν της Bauerfeind. Το AchilloTrain® Pro είναι ένα ιατρικό προϊόν υψηλής ποιότητας.

Παρακαλείστε να διαβάσετε προσεκτικά τις παροχές οδηγίες χρήσης μέχρι το τέλος. Εάν έχετε οποιοδήποτε απορίες, επικοινωνήστε με τον ιατρό σας, τον τοπικό έμπορο ή το τμήμα Τεχνικής Εξυπηρέτησης.

Η επιστραγαλίδα ενεργής στήριξης του αχίλλειου τένοντα AchilloTrain® Pro έχει πλεχτεί με τρόπο που να διασφαλίζει άριστη ανατομική εφαρμογή. Το μασάζ που προκαλεί το διαμορφωμένο ιζώδοελαστικό ένθετο γύρω από την περιοχή του αχίλλειου τένοντα προάγει τη λεμφική παροχέτευση και κυκλοφορία, ενώ ταυτόχρονα βοηθά στη μείωση του οιδήματος και των μωλωπισμών. Το ελαστικό πλεκτό τμήμα γύρω από την κνημιαία ακρολοφία διευκολύνει επίσης την εφαρμογή της επιστραγαλίδας.

⚠ Κατά την πρώτη του χρήση, το AchilloTrain® Pro θα πρέπει να εφαρμοστεί από εκπαιδευμένο ειδικό. Σε διαφορετική περίπτωση δεν αναλαμβάνουμε καμία ευθύνη για το προϊόν.

Ενδείξεις

- Επώδυνοσ ερεθισμός του αχίλλειου τένοντα (αχιλλειοδυνία) και των παρακείμενων ιστών.
- Μετεγχειρητικά, π.χ. ρήξη του αχίλλειου τένοντα.

Παρενέργειες

Δεν έχουν αναφερθεί έως σήμερα παρενέργειες που να αφορούν σε ολόκληρο το σώμα. Θεωρείται πως η εφαρμογή έχει γίνει σωστά. Οποιαδήποτε βοηθήματα ή ορθώσεις¹ που εφαρμόζονται εξωτερικά στο σώμα μπορούν, εάν σφικτούν υπερβολικά, να οδηγήσουν σε σημεία τοπικής πίεσης ή, σπάνια, σε συμπίεση των υποκείμενων αιμοφόρων αγγείων ή νεύρων.

Αντενδείξεις

Δεν έχουν αναφερθεί έως σήμερα επιβλαβείς για την υγεία αντιδράσεις υπερευαισθησίας. Στις ακόλουθες περιπτώσεις, τα βοηθήματα αυτού του τύπου θα πρέπει να προσαρμόζονται και να φοριούνται μόνο μετά από συνεννόηση με τον ιατρό σας.

1. Δερματικές διαταραχές/τραύματα στο εν λόγω μέρος του σώματος, ιδιαίτερα αν υπάρχει φλεγμονή. Επίσης, εάν υπάρχουν υπερψυφωμένες ούλες με οίδημα, ερυθρότητα και υπερβολική θερμότητα.
2. Διαταραγμένη αισθητικότητα και κυκλοφορικές διαταραχές του άκρου ποδός, π.χ. σακχαρώδης διαβήτης.
3. Διαταραγμένη λεμφική παροχέτευση – συμπεριλαμβανομένων οιδημάτων μαλακών μορίων, άγνωστης αιτιολογίας, που βρίσκονται μακριά από το εφαρμοσμένο βοήθημα.

Εφαρμογή του AchilloTrain® Pro

1. Πιάστε το πάνω μέρος της επιστραγαλίδας και περάστε τη γύρω από το άκρο πόδι, έως ότου η πτέρνα βρεθεί πάνω από το σφηνοειδές τακούνι (εικόνες 1 και 2).
2. Βεβαιωθείτε πως το διαμορφωμένο ένθετο συγκρατεί σταθερά τον αχίλλειο τένοντα.
3. Ρυθμίστε την εφαρμογή της επιστραγαλίδας σύμφωνα με τις ανάγκες.

¹ Ορθωση = ορθοπεδικό βοηθητικό μέσο που χρησιμοποιείται για την σταθεροποίηση, ανακούφιση, ακινητοποίηση, καθώς και τον έλεγχο ή τη διόρθωση των άκρων ή του κορμού.

⚠ Σημαντικές πληροφορίες

- Το AchilloTrain® Pro είναι ένα συνταγογραφούμενο προϊόν και θα πρέπει να φοριέται υπό καθοδήγηση ιατρού. Το AchilloTrain® Pro θα πρέπει να φοριέται μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες που περιέχονται σε αυτό το εγχειρίδιο και στα αναφερόμενα σημεία εφαρμογής.
- Το προϊόν προορίζεται για μία και μόνο εφαρμογή σε έναν ασθενή.
- Δεν αναλαμβάνεται ευθύνη σε περιπτώσει λανθασμένης χρήσης του προϊόντος.
- Δεν επιτρέπονται μετατροπές στο προϊόν. Η μη συμμόρφωση μπορεί να ελαττώσει την απόδοση του προϊόντος και ως εκ τούτου δεν θα αναλαμβάνεται ευθύνη.
- Εάν παρατηρήσετε οποιοδήποτε ασυνήθιστο αλλαγές (π.χ. επιδείνωση συμπτωμάτων), επικοινωνήστε αμέσως με τον ιατρό σας.
- Για συνδυασμό με άλλα προϊόντα (π.χ. κάλτσες συμπίεσης) θα πρέπει να συζητήσετε εκ των προτέρων με τον ιατρό σας.
- Η ξεχωριστή δράση του προϊόντος παράγεται κυρίως κατά τη φυσική άσκηση. Το προϊόν θα πρέπει να αφαιρείται κατά τη διάρκεια μεγάλων περιόδων ανάπαυσης (π.χ. ύπνος, παρατεταμένο κάθισμα).
- Αποφύγετε τη χρήση αλοιφών, λιπών ή οποιωνδήποτε ουσιών, συμπεριλαμβανομένων λιπών ή οξέων.
- Το προϊόν μπορεί να απορριφθεί χωρίς περιορισμούς.

Οδηγίες πλύσης και φροντίδας του προϊόντος



Πλύσιμο στο πλυντήριο



Απαγορεύεται η χλωρίνη λεύκανσης



Απαγορεύεται το στέγνωμα σε στεγνωτήριο



Απαγορεύεται το στέγνωμα σε σιδερέμιο



Απαγορεύεται ο χημικός καθαρισμός

⚠ Όλα τα προϊόντα Train® πλένονται χωριστά στο πλυντήριο, στους 30 °C με υγρό απορρυπαντικό. Λάβετε υπόψη σας τα εξής:

1. Εάν το προϊόν έχει δέστερες βέλκρο, θα πρέπει να τις αφαιρείτε ή -εάν αυτό δεν είναι δυνατό- να τις προσκολλάτε σταθερά στα ενδεδειγμένα σημεία.
2. Τα επιθήματα και τα καλύμματα τους από θηλειωτό ύφασμα (πιεστοτέ) θα πρέπει επίσης να αφαιρούνται πριν από το πλύσιμο, εάν αυτό είναι δυνατό.

Συνιστάται η τοποθέτηση του προϊόντος σε δίκτυ πλύσης. Στεγνώνετε το προϊόν Train® στον αέρα και όχι σε στεγνωτήριο διότι ενδέχεται να εξασθενήσει η πλέξη.

Παρακαλείστε να πλένετε το προϊόν Train τακτικά, ώστε να διατηρείται η πίεση που σκεπi η πλέξη.

Αυτό το προϊόν έχει ελεγχθεί από το σύστημα ελέγχου ποιότητας της εταιρείας μας. Αν παρ'όλα αυτά έχετε κάποιο παράπονο, επικοινωνήστε με τον έμπορο ή με το τμήμα εξυπηρέτησης πελατών της εταιρείας μας.

Έκδοση: Μαΐος 2010

² Τοποποιημένοι ελεγκτές πλύσης έχουν δείξει πως η λειτουργικότητα του ενεργού νάρθηκα Train παραμένει ακεραία μετά από 50 πλύσεις σε πλυντήριο. (Χρησιμοποιήθηκε υγρό απορρυπαντικό).

TR Sayın müşterimiz,

bir Bauerfeind ürününe karşı göstermiş olduğunuz güvenden dolayı çok teşekkür ederiz. AchilloTrain® Pro aktif bandajı ile yüksek tıbbi standartlara ve kalite standartlarına uygun bir ürün almış bulunuyorsunuz.

Lütfen kullanma talimatını dikkatlice okuyunuz ve aklınıza gelen soruların cevabını yürüten hekime, ürünü satan uzman mağazaya ya da Teknik Servisimize yöneltiniz.

Aktif aşil tendonu bandajı AchilloTrain® Pro, anatomik bir tarzda (vücut yapısına uyumlu) örülmüştür ve dolayısıyla iyi uyum sağlayan bir biçime sahiptir. Aşil tendonu bölgesindeki viskoelastik ped masaj etkisi sağlayan lenf akışım ve kan dolaşımını destekler. Bu sayede şişkinliklerin ve doku içi kanamaların iyileşmesini sağlar. Ayrıca baldır kemiği seviyesindeki esnek örgü bandajın takılmasını kolaylaştırır.

AchilloTrain® Pro'nun ilk kez uygulanması/uyarlanması yalnızca eğitilmiş uzman personel tarafından yapılabilir, aksi halde ürün sorumluluğu garanti edilmez.

Uygulama alanları

- Aşil tendonu ile etrafındaki dokularda oluşan tahrişler ve ağrılar (aşil tendiniti)
- örn. aşil tendonu kopması sonucu yapılan ameliyatların sonrasında

Yan etkiler

Şu ana kadar tüm organizmayı etkileyen herhangi bir yan etkisi bilinmemektedir. Bunun ön şartı aktif bandaj AchilloTrain® Pro'nun usulüne uygun bir şekilde uygulanmış/takılmış olmasıdır. Vücuda dıştan takılan tüm tedavi amaçlı yardımcı gereçler – bandaj ve ortezler¹ – çok sıkı bağlanmaları durumunda yerel baskı olgularına ve ender hallerde de kan damarlarının veya sinirlerin sıkışmasına yol açabilir.

Karşı endikasyonlar

- Şu ana kadar hastalık derecesinde duyarlılık olayları bilinmemektedir. aşağıda sözü geçen hastalık tablolardan biri mevcutsa böyle bir yardımcı gerecin takılması ve kullanılması ancak hekiminize danıştıktan sonra yapılmalıdır:
1. Uygulamamın yapıldığı vücut bölgesindeki cilt hastalıkları/yaralanmaları, özellikle iltihaplı olgular. Aynı şekilde şişkinlik, kızamıklık ve ısınma arzeden zeminden yükselmiş nedberler.
 2. Ayaklarda duyu ve kan dolaşımını bozuklukları, örn. şeker hastalığında (Diabetes mellitus).
 3. Takılan yardımcı gerecin konumuna göre vücudun uzak bölgelerinde oluşmuş, nedeni bilinmeyen yumuşak doku şişkinlikleri dahil, lenf drenajı bozuklukları.

Aktif bandaj AchilloTrain® Pro'nun takılması

1. Bandajı üst kenarından tutarak ayağın üzerine geçirin ve topuk topuk desteğe yerleşinceye kadar çekin (Şekil 1 ve 2).
2. Lütfen aşil tendonunun profilini pedin içine iyice gömülmesine dikkat edin.
3. Gerekerseniz bandajın konumunu düzeltin.

¹ Ortez = kol ve bacakların veya gövdenin stabilize edilmesi, yükünün hafifletilmesi, hareketsiz hale getirilmesi, yönlendirilmesi veya düzeltilmesi gibi amaçlarla kullanılan ortopedik yardımcı gereç

⚠️ Önemli notlar

- AchilloTrain® Pro reçeteye verilebilen bir ürün olup hekim yönetimi altında kullanılmalıdır. Aktif bandaj yalnızca bu kullanma talimatındaki bilgiler doğrultusunda ve belirtilen uygulama alanlarında kullanılmalıdır.
- Ürün hastaya bir kereye mahsus bir tedarik için öngörülmüştür.
- Usulüne uygun kullanılmasında durumunda ürün sorumluluğu kabul edilmez.
- Ürün üzerinde değişiklik yapılamaz. Bu kurala uyulmaması durumunda ürünün performansı olumsuz etkilenebilir ve dolayısıyla ürün sorumluluğu ortadan kalkar.
- Kendinizde olağüstü değişiklikler (örn. şikayetlerin artması) farketmeniz durumunda derhal hekiminize başvurunuz.
- AchilloTrain® Pro başka ürünlerle (örneğin kompresyon çoraplarıyla) birlikte kullanılmadan önce tedavi eden hekime danışılması gerekmektedir.
- Aktif bandaj özel etkisini esas olarak bedensel aktivite esnasında oluşturur. Bu yüzden bandaj uzun dinlenme dönemlerinde (örn. uykuya yatmak, uzun süre oturma) çıkarılmalıdır.
- AchilloTrain® Pro'yu lütfen yağ ve asit içeren maddelerle, merhemlerle ve losyonlarla temas ettirmeyiniz.
- Ürün evsel atıklarla birlikte sorunsuzca giderilebilir.
- Ürün düzenli bir şekilde değerlendirilmek üzere iade edilmesi olanaklarıyla ilgili olarak ürünü aldığımız satış noktasındaki bilgileri dikkate alın.

Yıkama talimatı ve ürün bakımı



Makinede yıkama



Ağartılmaz



Kurutucuda kurutulmaz



Ütülenmez



Kuru temizleme yapılmaz

⚠️ Train ürünlerinin² tümü 30°C'de sıvı deterjanla ayrı olarak çamaşır makinesinde yıkanabilir. Bunun için lütfen şu talimatlara uyunuz:

1. Cırt cırt bağlantısı olan ürünlerde bunlar eğer mümkünse çıkarılmalı ya da bağlantı için öngörülmesi olan yüzeylere sıkıca tutturulmalıdır.
 2. Pedler ve bunların havlu kılıfları da mümkün olduğu ölçüde yıkanmadan önce çıkarılmalıdır.
- Bir çamaşır filesi kullanılması tavsiye edilir. Train ürünlerini kurutucuda değil havada kurutunuz, aksi halde örgü yapısı üzerinde olumsuz etkiler baş gösterebilir.

Örgünün kompresyon etkisini koruması için lütfen Train ürününüzü düzenli olarak yıkayınız.

Bu ürün kendi kalite kontrol sistemimizle incelenmiştir. Ancak herhangi bir yakınmanız olursa lütfen satıcınız veya müşteri hizmetleri bölümümüz ile irtibat kurunuz.

Bilgi sürümü: mayıs 2010

² Standardize şartlar altında yapılmış olan yıkama testleri Train aktif bandajlarının 50 çamaşır makinesi uygulamasının ardından fonksiyonlarını tam olarak koruduğunu göstermektedir (sıvı deterjan kullanılmıştır).

RU Уважаемый клиент,

Благодарим вас за то, что вы выбираете продукцию фирмы Bauerfeind. AchilloTrain® Pro является высококачественным изделием медицинского назначения.

Пожалуйста, прочтите внимательно инструкции по применению данного изделия. Если у вас возникнут вопросы, обратитесь за разъяснением к своему врачу, представителю в отделе продажи медицинских изделий или в наш департамент технических услуг.

AchilloTrain® Pro предназначен для активной поддержки ахиллова сухожилия, вязка этого изделия соответствует анатомическим особенностям ноги, что обеспечивает отличное совпадение поверхности изделия и формы конечности.

Массирующий эффект вязкоэластичной вставки, форма которой позволяет охватывать область ахиллова сухожилия, улучшает отток лимфы и кровообращение, что помогает предупредить появление отека и синяков. Растягивающаяся вязаная часть изделия, которая охватывает голень, также способствует облегчению процесса надевания изделия для поддержки.

⚠ AchilloTrain® Pro должно быть в первый раз надето обученным специалистом, в противном случае мы не несем ответственности за данное изделие.

Показания

- Болезненность в области ахиллова сухожилия (ахиллодиния) и прилегающих тканей
- После операции (например, надрыв ахиллова сухожилия)

Побочные действия

До сих пор не сообщалось о побочных действиях, оказывающих влияние на организм в целом. Предполагается, что изделие будет правильно подобрано по размеру. Любые средства для поддержки и ортозы¹, которые используются для наружного применения, при сильном сжатии могут приводить к появлению признаков повышения местного давления на ткани, или в редких случаях к сдавливанию нижележащих кровеносных сосудов или нервов.

Противопоказания

До сих пор не сообщалось об опасных для здоровья реакциях в связи с повышенной чувствительностью. Однако такое средство поддержки следует подбирать и носить только после консультации со своим врачом, в следующих случаях:

1. Заболевания/повреждения кожи в соответствующей области тела, особенно если есть воспалительная реакция. Это же касается любых выступающих над поверхностью кожи шрамов, особенно при наличии отека, покраснения и появления чувства жара.
2. Ухудшение чувствительности и нарушение кровообращения в ногах, например, при сахарном диабете.
3. Ухудшение оттока лимфы – втяжка отеки мягких тканей по неясной причине, расположенные невадалеке от применяемого средства.

Процесс одевания и подгонка AchilloTrain Pro®

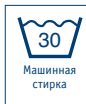
1. Крепко захватите верх изделия для поддержки и натягивайте равномерно на ногу, пока не почувствуете, что пятка находится в приспособленном для нее секторе (рисунки 1 и 2).
2. Убедитесь в том, что ахиллово сухожилие надежно охвачено специально сформированной вставкой.
3. Если есть необходимость, дополнительно подгоните изделие для поддержки.

¹ Ортез – ортопедическое вспомогательное и лечебное средство, служащее для восстановления или замещения нарушенных или потерянных биомеханических функций опорно-двигательного аппарата (ОДА).

⚠ Важная информация

- AchilloTrain® Pro – изделие, которое продается по рецепту врача, его нужно носить под наблюдением доктора. AchilloTrain® Pro следует применять только в соответствии с инструкциями, которые содержатся в этих указаниях; использовать только для областей тела, которые указаны в рекомендациях.
- Изделие следует подбирать индивидуально только однократно и для одного пациента.
- Фирма не принимает на себя ответственность в случаях неправильного применения изделия.
- В изделие нельзя вносить никаких изменений. Если это условие не выполняется, лечебное действие изделия может снижаться, и в таких случаях фирма снимает с себя ответственность.
- Если вы заметили любые необычные изменения (например, усиление ваших симптомов), пожалуйста, немедленно обратитесь к своему врачу.
- Совместное применение с другими изделиями (например, с компрессионными чулками) следует предварительно обсудить со своим врачом.
- Уникальное действие изделия осуществляется, в первую очередь, во время физической активности. Изделие следует снимать во время длительных перерывов на отдых (например, сон, длительное пребывание в сидячем положении).
- Избегайте применения масел, лосьонов или любых веществ, включая жиры и кислоты.
- Изделие можно уничтожить, не прибегая ни к каким ограничениям.

Указания по уходу



⚠ Все изделия серии Train² можно стирать с жидким моющим средством отдельно от других вещей при температуре 30 °C. При стирке изделий серии Train обратите внимание на следующее:

1. Для изделий с липкими застёжками Velcro®: Если возможно, снимите застёжки, либо плотно застегните их в предназначенном для этого месте.
2. Если возможно, перед стиркой также снимите подушки/вставки и их махровые чехлы.

Рекомендуем использовать сетчатые мешок. Изделие серии Train следует сушить на воздухе. Не сушите в сушильной машине, поскольку это может ухудшить свойства трикотажной ткани.

Регулярно стирайте изделие серии Train, чтобы сохранить упругие свойства трикотажной ткани.

ManuTrain был проверен нашим собственным отделом технического контроля. Однако, в случае наличия у Вас каких-либо претензий, пожалуйста, обратитесь к своему представителю отдела продаж или в наш отдел обслуживания клиентов.

Версия: май 2010 г.

² Стандартизованные испытания стирки показали, что после 50 циклов стирки активная поддерживающая функция Train полностью сохраняется. (Использовалось жидкое моющее средство).

LV Cienījamais klient,

esam pateicīgi, ka izvēlējāties Bauerfeind izstrādājumu. AchilloTrain® Pro ir augstas kvalitātes medicīniskais izstrādājums.

Lūdzu, rūpīgi izlasiet šo lietošanas instrukciju. Ja jums rodas jebkādi jautājumi, sazinieties ar medicīnisko pakalpojumu sniedzēju, medicīniskās mazumtirdzniecības pārstāvi vai mūsu tehniskās apkalpošanas daļu.

AchilloTrain® Pro aktīvais Ahileja cīpslas balsts ir adīts, ievērojot ķermeņa anatomisko uzbūvi, tāpēc nodrošina ideālu pielāgošanos. Viskozi elastīgajam un pēc formas piemērotajam ieliktnim ap Ahileja cīpslas rajonu piemīt masāžas efekts, kas veicina limfas attecī un cirkulāciju, kā arī palīdz samazināt pietūkumu un zilumus. Stiepjama adītā daļa ap apakšstilbu atvieglo balsta uzvilksanu.

AchilloTrain® Pro pirmajā lietošanas reizē jāpielāgo apmācītām speciālistam, pretējā gadījumā ražotājs par izstrādājumu atbildību neuzņemas.

Indikācijas

- Sāpīgs Ahileja cīpslas iekaisums (achiliodynia) un apkārtējo audu iekaisums
- Pēc ķirurģiskas iejaukšanās, piemēram, Ahileja cīpslas plīsuma gadījumā

Blaknes

Par blaknēm, kas ietekmētu visu organismu, līdz šim nav ziņots. Jāievēro, lai balsts būtu pareizi pielāgots kājas formai. Jebkurš arīgi lietots balsts vai ortoze¹, kas uzlikts pārāk cieši, var izraisīt lokālus spiediena pazīmes vai - reti - saspīstiet apakšā esošos asinsvadus un nervus.

Kontraindikācijas

Līdz šim nav saņemti ziņojumi par paaugstinātas jutības reakcijām, kas būtu kaitīgas veselībai. Turpmāk minēto stāvokļu gadījumā šādas palīgierīces būtu jāpiemēro un jālieto tikai pēc konsultēšanās ar ārstu.

1. Ādas slīmbāzes/ievainojumi attiecīgajā ķermeņa daļā, īpaši, ja ir iekaisums. Reljefas rētas ar uztūkumu, apsārtumu un pārmērīgu siltuma izraisīšanos.
2. Samazināta jutība un asinsrites traucējumi pēdā, piemēram, cukura diabēta gadījumā.
3. Traucēta limfas atcece – tai skaitā neskaidras izcelsmes mīksto audu tūska šī palīg līdzekļa periferijā.

AchilloTrain® Pro pielāgošana

1. Satveriet balsta malu un velciet pāri pēdai līdz papēdis atrodas papēža iekļējuma vietā (1., 2. attēls).
2. Nodrošiniet, lai formas ieliktnis iekļautu Ahileja cīpslu.
3. Pielāgojiet balstu pēc nepieciešamības.

⚠ Svarīga informācija

- AchilloTrain® Pro ir recepšu izstrādājums, kas lietojams ārsta uzraudzībā. AchilloTrain® Pro jālieto tikai atbilstoši šīs lietošanas instrukcijas norādījumiem un vienīgi lietošanai norādītajās zonās.
- Izstrādājums paredzēts tikai vienreizējai pielāgošanai vienam pacientam.
- Ražotājs neuzņemas atbildību izstrādājuma nepareizas lietošanas gadījumā.
- Izstrādājumu nedrīkst pārveidot. Lietošana neatbilstoši norādījumiem var samazināt izstrādājuma efektivitāti, un tādēļ ražotājs neuzņemas atbildību par izstrādājumu.
- Ja pamanāt neparastas izmaiņas (piemēram, simptomu pastiprināšanos), nekavējoties sazinieties ar savu ārstu.
- Lietošana kopā ar citiem izstrādājumiem (piemēram, kompresijas zeķēm) vispirms jāapsprēž ar savu ārstu.
- Izstrādājuma unikālā iedarbība izpaužas galvenokārt fizisko aktivitāšu laikā. Ilgstošas atpūtas laikā (piemēram, gulēšanas, ilgstošas sēdēšanas) balstu ir jānoņem.
- Nelietojiet ziedes, losjonus vai citas vielas, kas satur taukvielas vai skābes.
- No izstrādājuma var atbrīvoties bez īpašiem ierobežojumiem.

Mazgāšanas instrukcija un izstrādājuma aprūpe



⚠ Visus Train® izstrādājumus var atsevišķi mazgāt veļas mašīnā 30 °C temperatūrā ar šķīdru mazgāšanas līdzekli. Mazgājot Train izstrādājumus, lūdzu, ņemiet vērā:

1. izstrādājumi ar Velcro® saitēm: ja iespējams, noņemiet saites vai rūpīgi piestipriniet tās šim nolūkam paredzētajā vietā.
2. ja iespējams, pirms mazgāšanas noņemiet arī polsterējumu/ieliktnus un to frotē auduma apvalkus.

Mazgāšanai ieteicams izmantot tīkļņu (centrifūgas cikls: maksimāli 500 apgriezieni minūte). Train izstrādājumi jāžāvē, neizmantojot mehāniskas ierīces. Neizmantojot žāvētāju, jo tas var bojāt adīto audumu.

Lūdzu, mazgājiet Train izstrādājumus regulāri, lai saglabātu adītā auduma kompresiju.

Šis izstrādājums ir pārbaudīts saskaņā ar mūsu kvalitātes kontroles sistēmu. Tomēr, ja jums radušās sūdzības, lūdzu, sazinieties ar savu mazumtirdzniecības pārstāvi vai mūsu apkalpošanas nodaļu.

Version: 2010. gada maijs

¹ Ortoze – ortopēdiska ierīce rumpja un ekstremitāšu stabilizēšanai, balstīšanai, imobilizēšanai, kustību vadīšanai vai korekcijai

² Standartizētu mazgāšanas tasiņu laikā tika atklāts, ka pēc 50 mazgāšanas reizēm veļas mašīnā Train® aktīvais balsts pilnībā saglabā savas funkcionālās spējas. (Tika izmantots šķīdru mazgāšanas līdzeklis.)

LT *Mielas kliente,*

Dėkojame, kad pasirinkote „Bauerfeind“ gaminį. „AchilloTrain® Pro“ – tai aukštos kokybės medicininis produktas.

Atidžiai perskaitykite šias naudojimo instrukcijas. Jei turite bet kokių klausimų, kreipkitės į savo medicinos paslaugų teikėją, medicininių priemonių mažmenininką arba mūsų techninės priežiūros skyrių.

Achilo sausgyslės įtvaras „AchilloTrain® Pro“ numegztas anomiškai, tai užtikrina idealų pritaikymą. Suformuoto viskoelastinio įdėklo masažinis poveikis aplink Achilo sausgyslę skatina limfų drenavimą ir apytaką, padeda sumažinti tinimą ir mėlymes. Tampoma megzta dalis aplink blauzdikaulį taip pat palengvina įtvoro uždėjimą.

⚠ Pirmą kartą naudojant „AchilloTrain® Pro“ turi uždėti apmokytas specialistas: priešingu atveju mes negalime prisimti jokios atsakomybės už gaminį.

Indikacijos

- skausmingas Achilo sausgyslės ir šalia esančių audinių sudirginimas (achilobursitas)
- po operacijos, pvz., Achilo sausgyslės įplyšimų

Šalutinis poveikis

Apie šalutinį poveikį visam kūnui iki šiol nebuvo pranešta. Įtvaras turi būti taisyklingai pritaikytas. Ant kūno paviršiaus dedami įtvarai¹ ir įdėklai gali palikti suspaudimo žymes, jei per daug įtempiami, arba retais atvejais – suspausti po jais esančias kraujagysles ar nervus.

Kontraindikacijos

Apie sveikatai pavojingą padidėjusį jautrumą iki šiol nebuvo pranešta. Toliau išvardintų situacijų atveju, šias pagalbines priemones galima naudoti ir dėvėti tik pastarais su medicinos paslaugų teikėju:

1. Atitinkamos kūno dalies odos sutrikimai ar sužeidimai, ypač jei kilo uždegimas. Pavyzdžiui, ištinę, paraudę ar karščiuojantys randai.
2. Susilpnėję pėdos pojūčiai ir kojos kraujo aptakos sutrikimai, pavyzdžiui cukrinis diabetas.
3. Pablogėjęs limfos drenavimas, apimantis ir toliau nuo gydymosi priemonės taikymo vietos atsirandančius neatšios kolmas minkštųjų audinių tinimus.

„AchilloTrain® Pro“ tvirtinimas

1. Suimkite viršutinį įtvoro kraštą ir maukite ant kojos, kol kulnas atsidurs kulnui skirtoje dalyje (1 ir 2 pav.).
2. Įsitikinkite, kad suformuotas įdėklas tinkamai laiko Achilo sausgyslę.
3. Tinkamai pritaikykite įtvorą.

⚠ Svarbi informacija

- „AchilloTrain® Pro“ yra gydytojo skiriamas gaminy, kuris turi būti nešiojamas prižiūrint gydytoji. „AchilloTrain® Pro“ turi būti naudojamas laikantis šiose naudojimo nuostatose pateikiamų instrukcijų ir tik nurodytose vietose.
- Gaminy gali būti pritaikomas tik vieną kartą ir tik vienam pacientui.
- Gamintojas neprisiima jokios atsakomybės už neteisingą gaminio naudojimą.
- Draudžiama keisti gaminio konstrukciją. Nurodymų nesilaikymas gali sumažinti gaminio efektyvumą, todėl už tai mes neprisiimame atsakomybės.
- Jei pastebėsite neįprastus pokyčius (pvz., paaštrėjusius simptomus), nedelsdami kreipkitės į gydytoją.
- Jei norite naudoti šį gaminį su kitais gaminiais (pvz. kompresinėmis kojūnėmis), prieš tai pasitarkite su savo gydytoju.
- Unikalus gaminio poveikis labiausiai juntamas fizinės veiklos metu. Gaminį reikia nuimti ilgesnio poilsio metu (pvz., miegant, ilgai sėdint).
- Nenaudokite tepalų, losjonų ar kitų priemonių, kurių sudėtyje yra riebalų ar rūgščių.
- Gaminio šalinimui netaikomi jokie pribojimai.

Skalbimo instrukcijos ir priežiūra



- ⚠ Visi „Train“ gaminiai² gali būti skalbiami atskirai skalbimo mašinoje, nustatčius 30° C temperatūrą, naudojant skystas skalbimo priemones. Skalbdami savo „Train“ gaminius, atkreipkite dėmesį:
1. Gaminiai su „Velcro®“ juostelėmis: jei įmanoma, nuimkite juosteles arba saugiai jas užsekite tam skirtoje vietoje.
 2. Jei įmanoma, prieš skalbdami taip pat nuimkite tamponus/įdėklus ir jų kilpinio audinio užvalkalus.
- Rekomenduojame naudoti tinklinį maišelį (grėžimo ciklas: maksimaliai 500 apsisukimų per minutę). Išdžiovinkite „Train“ gaminį. Nedžiovinkite jo džiovituve, nes gali būti pažeistas megztas audinys.

Reguliariai skalbkite „Train“ gaminius, kad megzto audinio suspaudimo poveikis išsilaikytų ilgai.

Šis gaminy patikrintas pagal mūsų kokybės kontrolės sistemą. Vis dėlto, jei turite kokių nors nusiskundimų, kreipkitės į savo mažmenininką arba mūsų klientų aptarnavimo skyrių.

Versija: 2010 m. gegužės mėn.

¹ Įtvaras - ortopedinis prietaisas, kuris naudojamas stabilizuoti, sumažinti skausmą, sukaustyti, kontroliuoti ar koreguoti galūnes arba liemenį

² Standartizuoti skalbimo bandymai parodė, kad visiškai „Train® active“ įtvoro efektyvumas išlieka ir po 50 skalbimų skalbykle (buvo naudojama skysta skalbimo priemonė).

